

Zuzenbide
Zibileko
Berbategia

Vocabulario
de Derecho
Civil

 **Deusto**

Publicaciones
Argitalpenak

Zuzenbide Zibileko
Berbategia

Vocabulario de
Derecho Civil

Zuzenbide Zibileko Berbategia

Gaztelania-Euskara / Euskara-Gaztelania

Vocabulario de Derecho Civil

Castellano-Euskera / Euskera-Castellano

Esther Urrutia / Andres Urrutia / Cesar Gallastegi

Zuzenbide Fakultateko irakasleak-DU

Profesores de la Facultad de Derecho-UD

Arantza Etxebarria

Terminologoa-DU

Terminóloga-UD

2010

Deustuko Unibertsitatea

Universidad de Deusto

Bilbo-Bilbao

Minor Bilduma, 7. zk. Serie minor, vol. 7

Liburu hau Hezkuntza, Unibertsitate eta
Ikerketa Sailaren laguntzaz argitaratu da.



HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE
ETA IKERKETA SAILA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN

Lan honen berregintza, banaketa, komunikazio publiko edo moldaketaren bat egiteko, ezinbestekoa da egileen baimena izatea, legeak ezarritako salbuespenetan izan ezik. Lan honen atalen bat fotokopiatu edo eskaneatu behar izanez gero, jo eza-zu CEDROra (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org).

© Egileak: Arantza Etxebarria, Cesar Gallastegi,
Andres Urrutia, Esther Urrutia

© Euskal Gaien Institutua. Deustuko Unibertsitatea
1. postakutxa-48080 Bilbo
www.deusto.es
publicaciones@deusto.es

ISBN: 978-84-9830-380-3

Aurkibidea

Índice

Atarikoa	11
Ezaugarri teknikoak	15
Zuzenbide Zibileko Berbategia	23
Gaztelania-Euskara	23
Euskara-Gaztelania	51

Prólogo	13
Características técnicas	19
Vocabulario de Derecho Civil	23
Castellano-Euskera	23
Euskera-Castellano	51

Atarikoa

Hona hemen Deustuko Unibertsitateak argitaratzen duen *Minor Bilduma* izenekoaren zazpigarren uztia. Bilduma horretan, lege testuak, berbategi juridikoak, eta zuzenbidea euskaraz aztertu eta lantzeko beste-lako lanak jasotzen dira.

Formatu txikian egindako argitalpen hauek 2004an abiatu ziren, Espainiako 1978ko Konstituzioa kaleratuta. Liburu hartan, gaztelaniazko testu ofizialarekin batera, Euskaltzaindiaren euskarazko bertsio berria jaso zen. Urte berean, konstituzio zuzenbideko eta zientzia politikoko oinarrizko hitz eta kontzeptuak biltzen zituen euskara/gaztelania hiztegi txiki bat argitaratu zen.

Lan-ildo horri jarraipena emateko asmoarekin, irakurleak esku artean du zuzenbideko adarretatik bati buruzko berbategi elebidun berria, hain zuzen ere, zuzenbide zibilari buruzkoa.

Bilduma honetako beste berbategi baten aurkezpenean esan genuen bezala, hiztegi txiki hauek egiteko orduan, mota guztietako irakurleak izan ditugu gogoan. Batetik, zuzenbideko ikaslea, unibertsitateko eskoletan diziplinaren berezko terminologia barneratu behar duena. Bestetik, lan hau interesgarria izan daiteke, gure ustez, euskaraz eta gaztelaniaz lan egiten duen profesionalarentzat, legelari izan nahiz administrazio publikoko funtzionarioa izan, baita itzultzaile juridikoarentzat ere, alegia, eguneroko lanean espezialitateko hitzak bi hizkuntza ofizialetan

erabili behar dituenarentzat. Era berean, berbategi hau kazetaritzako profesionalei eta, oro har, euskarazko irakurle guztiei zuzenduta dago, liburuaren gaiak eguneroko bizimoduan berebiziko garrantzia baitu.

Gure asmoa horiei guztiei tresna baliagarri eta zehatza eskaintzea izan da. Horretarako, zailtasunak ekar ditzaketen alde teknikoak —kasurako, kategoria gramatikalak— eta laburtzapenak, neurri handi batean bederen, saihestu dira. Zuzenbideko adar zehatz bateko terminologiaren inguruan ideiak eta konponbideak ematen dituen oinarritzko berbategia egitea izan da gure helburua.

Argitalpen hau terminologia juridikoari eta teknologia berriei buruzko ikerketa bati lotuta dago. Lan horretan, Bizaiko Foru Aldundiaren Kultura Saileko Euskara Sustatzeko Zuzendaritzaren ezinbesteko laguntza izan dugu eta, horrenbestez, gure esker ona adierazi nahi diogu.

Amaitzeko, hiztegitxo hau irakurlearentzat nola edo hala erabilgarria izan dadin nahiko genuke. Gure asmoa hori baino ez da izan.

Egileak

Prólogo

Aparece ahora el séptimo volumen de la *Serie Minor*, una colección que reúne textos legales, vocabularios jurídicos y otras obras de interés para el estudio y desarrollo del Derecho en la lengua vasca.

Esta serie de publicaciones en pequeño formato se inició en 2004 con la edición de la Constitución española, que recogía, además del texto en castellano, la nueva versión en euskera proporcionada por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Ese mismo año vio la luz un pequeño diccionario euskera/castellano, compuesto por los términos y conceptos básicos del Derecho Constitucional y la Ciencia Política.

Continuando con esa línea de trabajo, tiene el lector en sus manos un nuevo vocabulario bilingüe dedicado a una de las ramas del derecho, en este caso, el Derecho Civil.

Como señalábamos en la presentación de un volumen anterior, a la hora de confeccionar estos pequeños diccionarios, hemos pensado en un público amplio. Por un lado, nos dirigimos al estudiante de Derecho, que en sus años de universidad debe adquirir y utilizar la terminología propia de la disciplina. Por otro, pensamos que esta obra puede ser interesante para cualquier profesional que desarrolle su actividad de forma bilingüe —sea un jurista, sea un funcionario de la Administración Pública—, así como para el traductor jurídico, que en su tra-

bajo diario necesita manejar los términos de la especialidad en las dos lenguas oficiales. Finalmente, no olvidamos a los profesionales del periodismo y, en general, a todos los ciudadanos y ciudadanas, en atención a la proximidad y relevancia del tema que nos ocupa.

Nuestra intención ha sido proporcionar a todos ellos una herramienta práctica y concisa. Por ello se han evitado, en la medida de lo posible, los tecnicismos —por ejemplo, las categorías gramaticales— y las abreviaturas que dificulten su utilización. Se trata sencillamente de proporcionar un vocabulario básico que aporte ideas y soluciones a la terminología en uno de los campos del Derecho.

Los autores

Ezaugarri teknikoak

Hiztegiaren edukia

Hiztegi honek Espainiako zuzenbide zibilaren hitz eta esamolde garrantzitsuenak biltzen ditu. Ez da euskal foru zuzenbide zibila sartu, hain zuzen ere, uztailaren 1eko 3/1992 Legeak jasotzen duena. Sarreak 1.133 dira guztira hiztegiaren lehenengo zatian (gaztelania-euskara), eta 1.358, bigarren zatian (euskara-gaztelania).

Hiztegi Batua

Berbategi honetako hitzen bat Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batuan*¹ ageri direnekin bat datorrenean, letra etzanez² jaso da eta lan horretan idatzita agertzen den moduan, bertako laburdura-zeinuak jaso gabe. Hitz horien eta bestelakoen gaztelaniazko ordainak, ordea, berbategi honetako egileek finkatu dituzte.

¹ <http://www.euskaltzaindia.net/hiztegiatua>

² Irakurleak kontuan hartu behar du letra etzanez agertzen direla beste hizkuntzeta-ko hitzak ere, hain zuzen ere, latinezko berbak.

Hitz elkartuak

Euskarazko hitz elkartuetan marra erabiltzea aukerazkoa izan deanean, joera marrarik ez erabiltzea izan da; beraz, irakurleak hautatu ahal izango du marra idatzi edo ez.

Bestelakoa da Hiztegi Batutik hartutako berbekin izan dugun jokabidea. Halakoetan, Euskaltzaindiaren testuan dagoen idaztankera errespetatu da, eta, hori dela eta, hautazko gidoia agertuko da, modu honetara adierazita: (-).

Iturriak

Euskarazko hitzei dagokienez, Internetek eskaintzen dizkigun baliabide nagusiak erabili dira, hala nola, *Euskalterm-Terminologia Banku Publikoa*³ eta Bizkaiko Foru Aldundiaren *Hiztegi Terminologikoa*⁴. Halaber, aipagarria da Euskal Herriko Notario Elkargo Txit Prestuak oraintsu bere webgunean jarri duen *Hiztegia: Notariotzako Terminoen eta Euskal Autonomia Erkidegoko foru-zuzenbide zibileko terminoen zerrenda*⁵. Horiez gain, testu hauen hustuketa egin da:

- a) CAPILLA, F.; LÓPEZ, A. M.; ROCA, E.; VALPUESTA, M.^a R.; MONTÉS, V. L.: *Oinordetza Zuzenbidea*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 1997.
- b) *Kode Zibila/Código Civil*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 2007, 2. arg.
- c) *Lege Zibilak: ondasun higiezinak/Leyes Civiles: bienes inmuebles*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 2007, 2. arg.
- d) LOPEZ, A.; MONTES, V. L. (koord.): *Zuzenbide Zibila. Zati Orokorra*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 2002, 3. arg.

³ http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm

⁴ <http://bfaapp.bizkaia.net/apps/danok/HiztegiTerminologikoa/euskara/euHiztegiSarrera.asp>

⁵ <http://glosario.vasco.notariado.org>

- e) MONTÉS PENADÉS, V. L.; PRATS ALBENTOSA, L.; DOMÍNGUEZ PLATAS, J.; LÓPEZ BELTRÁN DE HEREDIA, C.; BLASCO GASCÓ, F.; CAPILLA RONCERO, F.; ROCA I TRÍAS, E.; CLEMENTE MEORO, M.; LÓPEZ Y LÓPEZ, M.; ESTRUCH ESTRUCH, J.; VALPUESTA FERNÁNDEZ, M.^a R.: *Eskubide errealak eta ondasun higiezinaren erre-gistroari buruzko zuzenbidea*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 2005, 2. arg.
- f) VALPUESTA FERNÁNDEZ, M.^a R. (koord.): *Betebehar eta kontra-tuei buruzko zuzenbidea*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 1996.

Erdarazko berben kasuan, hurrengoak erabili dira:

- a) ARCO DEL, M.; BLANCO, A. (koord.): *Diccionario Básico Jurídico*, Comares, Granada, 1991, 3. arg.
- b) DEL ARCO TORRES, M.: *Diccionario básico jurídico*, Comares, Granada, 2009, 7. arg.
- c) DEL ARCO TORRES, M.; PONS GONZALEZ, M.: *Diccionario de Derecho Civil*, Aranzadi, Zizur Txikia, 1984, liburuki 2.
- d) *Diccionario Espasa Jurídico*, Espasa, Madril, 2001.
- e) *Diccionario Jurídico El Derecho*, Grupo editorial El Derecho, Madril, 2009.
- f) FONSECA-HERRERO, J. I.; IGLESIAS, M. J.: *Diccionario Jurídico*, Colex, Madril, 2010, 4. arg.
- g) GENERALITAT DE CATALUNYA: *Diccionari de Dret Civil*, Departament de Justícia, Bartzelona, 2005.
- h) RIBÓ DURÁN, L.: *Diccionario de Derecho*, Bosch, Madril, 1995, 2. arg.
- i) *Terminología Notarial*, Termcat, Bartzelona, 2004.
- j) UNIVERSITAT DE BARCELONA: *Vocabulari de Dret Civil*, Bartzelona, 1995.

Características técnicas

Contenido del diccionario

Este diccionario recoge los términos y expresiones fundamentales de Derecho civil utilizados en el ordenamiento jurídico español. No se ha incluido el Derecho civil foral vasco, contenido fundamentalmente en la Ley 3/1992, de 1 de julio, de Derecho Civil Foral del País Vasco. En total, este vocabulario consta de 1.133 entradas en la primera parte (castellano-euskera), y 1.358 en la segunda (euskera-castellano).

Hiztegi Batua

Aquellos vocablos en lengua vasca presentes en este vocabulario que, a su vez, aparecen en el *Hiztegi Batua*¹ de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia son recogidos aquí en cursiva² y escritos tal y como constan en la publicación citada, sin incluir las abreviaturas

¹ <http://www.euskaltzaindia.net/hiztegiatua>

² Téngase en cuenta que también aparecen en letra cursiva las palabras provenientes de un idioma distinto al de referencia, concretamente, los términos en latín.

que allí les acompañan. Sus equivalencias castellanas son obra de los autores de este Diccionario.

Palabras compuestas

En cuanto al uso del guión en las palabras compuestas en euskera cuando su utilización es opcional, la tendencia ha sido suprimirlo, quedando en manos del lector su inclusión. Distinto es el caso de las expresiones tomadas del *Hiztegi Batua*, pues en tales casos, se ha respetado la redacción original dada por Euskaltzaindia.

Fuentes

En lo referente a los términos en euskera, se han utilizado los recursos que ofrece Internet, tales como *Euskalterm Banco Terminológico Público Vasco*³ y el *Diccionario Terminológico* de la Diputación Foral de Bizkaia⁴, y el recientemente creado *Glosario de Términos Notariales y de Derecho civil foral del País Vasco*, del Ilustre Colegio Notarial del País Vasco⁵. Además, se han tenido en cuenta los siguientes textos:

- a) CAPILLA, F.; LÓPEZ, A. M.; ROCA, E.; VALPUESTA, M.^a R.; MONTÉS, V. L.: *Oinordetza Zuzenbidea*, Universidad de Deusto, 1997.
- b) *Kode Zibila/Código Civil*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2004.
- c) *Lege Zibilak: ondasun higiezinak/Leyes Civiles: bienes inmuebles*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2007, 2.^a ed.
- d) LOPEZ, A.; MONTES, V. L. (coord.): *Zuzenbide Zibila. Zati Orokorra*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2002, 3.^a ed.

³ http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm

⁴ <http://bfaapp.bizkaia.net/apps/danok/HiztegiTerminologikoa/euskara/euHiztegiSarrera>.

asp

⁵ <http://glosario.vasco.notariado.org>

- e) MONTÉS PENADÉS, V. L.; PRATS ALBENTOSA, L.; DOMÍNGUEZ PLATAS, J.; LÓPEZ BELTRÁN DE HEREDIA, C.; BLASCO GASCÓ, F.; CAPILLA RONCERO, F.; ROCA I TRÍAS, E.; CLEMENTE MEORO, M.; LÓPEZ Y LÓPEZ, M.; ESTRUCH ESTRUCH, J.; VALPUESTA FERNÁNDEZ, M.^a R.: *Eskubide errealak eta ondasun higiezinaren erre-gistroari buruzko zuzenbidea*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2005, 2.^a ed.
- f) VALPUESTA FERNÁNDEZ, M.^a R. (coord.): *Betebehar eta kontra-tuei buruzko zuzenbidea*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1996.

Para las referencias en castellano, se han examinado las siguientes obras:

- a) ARCO DEL, M.; BLANCO, A. (coord.): *Diccionario Básico Jurídico*, Comares, Granada, 1991, 3.^a ed.
- b) DEL ARCO TORRES, M.: *Diccionario básico jurídico*, Comares, Granada, 2009, 7.^a ed.
- c) DEL ARCO TORRES, M., PONS GONZALEZ, M.: *Diccionario de Derecho Civil*, Aranzadi, Cizur Menor, 1984, 2 vols.
- d) *Diccionario Espasa Jurídico*, Espasa, Madrid, 2001.
- e) *Diccionario Jurídico El Derecho*, Grupo editorial El Derecho, Madrid, 2009.
- f) FONSECA-HERRERO, J. I.; IGLESIAS, M. J.: *Diccionario Jurídico*, Colex, Madrid, 2010, 4.^a ed.
- g) GENERALITAT DE CATALUNYA: *Diccionari de Dret Civil*, Departament de Justícia, Barcelona, 2005.
- h) RIBÓ DURÁN, L.: *Diccionario de Derecho*, Bosch, Madrid, 1995, 2.^a ed.
- i) *Terminología Notarial*, Termcat, Barcelona, 2004.
- j) UNIVERSITAT DE BARCELONA: *Vocabulari de Dret Civil*, Barcelona, 1995.

**Zuzenbide Zibileko
Berbategia**

Gaztelania-Euskara

**Vocabulario de
Derecho Civil**

Castellano-Euskera

A

abandono bertan behera uzte
abandono de hogar etxea bertan behera uzte
abintestato abintestato
abuso de derecho eskubideaz abusatze
accesión akzesio
acceso a la propiedad jabetza eskuratzeko, jabetza lortze
accesorio *erantsi*
acción 1. *akzio* 2. *ekintza*
acción de deslinde mugaketa akzio, mugatze akzio
acción de divorcio dibortzio akzio
acción de petición de herencia herentzia eskatzeko akzio, jarauntsia eskatzeko akzio
acción de reclamación de filiación seme-alabatasuna erreklamatzeko akzio
acción de suplemento de legítima senipartearen osagarria eskatzeko akzio
acción declarativa de dominio jaberaria adierazteko akzio
acción directa zuzeneko akzio
acción negatoria ukatze akzio
acción pauliana paulotar akzio
acción posesoria edukitze akzio
acción publiciana publiziotar akzio
acción redhibitoria tratua hausteko akzio
acción reivindicatoria erreibindikazio akzio
acción revocatoria ezeztapen akzio
acción subrogatoria subrogazio akzio

aceptación a beneficio de inventario inbentario onuraren arabera onartze
aceptación de herencia herentzia onartze, jarauntsia onartze
aceptación de poder ahalordea onartze
aceptación pura y simple de herencia herentzia huts eta soilik onartze, jarauntsia huts eta soilik onartze
acogimiento harrera
acreedor *hartzekodun*
acta de depósito gordailutze akta
acta de notificación jakinarazpen akta
acta de notoriedad nabaritasun akta
acta de presencia bertaratzeko akta
acta de referencia aipamen akta, aipatzeko akta
acta de requerimiento agindei akta
acta de sorteo zozketa akta
acta notarial notario akta
activo hereditario herentziaren aktibito
acto de última voluntad azken nahia-
ren egintza
acto ilícito civil egintza zibil ez-zilegi
acto jurídico egintza juridiko
actos concluyentes egintza erabakigarriak
actos de administración administrazio egintzak
actos de conservación artatze egintzak
actos de disposición xedatze egintzak
actos de emulación emulazio egintzak

- actos inscribibles** egintza inskribagarriak, inskribatzeko moduko egintzak
- actos propios** norberaren egintzak
- acuerdo** *akordio, erabaki, hitzarmen*
- adjudicación** adjudikatze, *adjudikazio*
- administración** administratze, *administrazio*
- administrador** *administratzaile*
- adopción** adoptatze, *adopzio, hartze*
- adoptado** *adoptatu*, adopziopeko
- adoptante** adopzio hartzaile
- adquirente** *eskuratzaile*
- adquisición** eskuraketa, *eskuratze*
- adquisición a non domino** *a non domino* eskuratze
- adquisición de la herencia** herentzia eskuratze, jarauntsia eskuratze
- adquisición de nacionalidad** nazio-tasuna eskuratze
- adveración del testamento** testamentua egiaztaratze
- afinidad** ezkontza ahaidetasun, ezkontza senidetasun
- agregación** eransketa, eranste
- agregación de fincas** finken arteko eransketa
- ajuar** ostilamendu
- albacea** albacea
- albacea particular** banakako albacea
- albacea universal** albacea unibertsal
- alimentista** mantenu hartzaile
- alimentos** *mantenu*
- alquiler** *aloger*
- alteración del estado civil** egoera zibila aldatze
- amojonamiento** zedarriak jartze
- amonestación** *zentzarazpen, zentzarazte*
- amortización** amortizatze, *amortizazio*
- ampliación de hipoteca** hipoteka zabaltze, hipotekaren zabalkuntza
- analogía** *analogia*
- anotación preventiva** aurreneurritako idatzohar
- antefirma** sinadura aurreko
- anticresis** antikresi
- antijurídico** zuzenbidearen aurkako
- anulabilidad** deuseztagarritasun
- aparcería** apartzeria
- apertura de sucesión** oinordetza irekitze
- apertura de testamento** testamentua irekitze
- aplazamiento de pago** ordainketa geroratze
- aplicación analógica** analogiaz aplikatze
- apoderado** *ahaldun*
- apoderamiento** ahalduntze, ahalordea emate
- apuesta** *apustu*
- arbitraje** tartekaritza
- árbitro** tartekari
- archivo de protocolos** protokoloen agiritegi
- arras** *erresak*
- arras penitenciales** zigor erresak
- arrendador** *errentatzaile*
- arrendamiento** errentamendu

arrendamiento de cosas gauzen errentamendu
arrendamiento de industria industria errentamendu
arrendamiento de obra obra errentamendu
arrendamiento de servicios zerbitzuen errentamendu
arrendamiento de temporada aldiari aldiko errentamendu, urtaro-ko errentamendu
arrendamiento financiero finantza errentamendu
arrendamiento parciarior apartzeria errentamendu
arrendamiento rústico landa errentamendu
arrendamiento urbano hiri errentamendu
arrendatario *errentari*
ascendiente *aurreko*
asentimiento *baiezko*
asiento *idazkun*
asiento de presentación aurkezte idazkun
asociación *elkarte*
asunción de deuda zorra bereganatze
ausencia *absentzia*
autocontratación autokontratazio, nork bere buruarekin kontratatze
autocontrato autokontratu
autonomía de la voluntad borondatearen autonomia
autor *egile*
autotutela autotutoretza
aval *abal*
avalado *abaldun*

avalista abal emaille
avalúo baloratzte, *balorazio*
avulsión erauzpen

B

beneficiario *onuradun*
beneficio de deliberar hausnarketa onura
beneficio de división zatiketa onura
beneficio de excusión eskusio onura
beneficio de inventario inbentario onura
beneficio de mayor edad adin nagusitasunaren onura
beneficio del plazo epearen onura
bien *ondasun*
bienes colacionables ondasun kolazionagarriak
bienes comunales auzo ondasunak
bienes dotales ezkonsaripeko ondasunak
bienes gananciales irabazpidezko ondasunak
bienes inmateriales ondasun ez-materialak
bienes inmuebles ondasun higiezinak
bienes materiales ondasun materialak
bienes mostrencos jaberik gabeko ondasunak
bienes muebles ondasun higigarriak
bienes no troncales ondasun ez-tronkalak
bienes parafernales ezkonsariaz besteko ondasunak

bienes privativos bakarreko ondasunak, ondasun pribatiboak
bienes raíces onibarrak
bienes relictos kausatzaileak utzitako ondasunak
bienes reservables ondasun erreserbagarriak
bienes troncales ondasun tronkalak
bilateral *aldebiko*
búnubo bigarrenez ezkondu den(a)
buen padre de familia familiako guraso on
buena fe onuste

C

cabeza de familia familiaburu
cabida luze-zabal, *zabalera*
caducidad *iraungitze*
caducidad de anotación preventiva aurreneurritzko idatzoharra iraungitze
caducidad de asiento registral erregistroko idazkuna iraungitze
caducidad de testamento olografo testamentu olografoa iraungitze
cálculo de la legítima senipartea kalkulatzeko
calificación del contrato kontratua kalifikatze, kontratuaren kalifikazio
calificación registral erregistroko kalifikazio
cancelación ezerezte, kitapen, kitatze
cancelación de asiento registral erregistroko idazkuna ezerezte

canon *kanon*
capacidad civil gaitasun zibil
capacidad contractual kontratatzeko gaitasun
capacidad de obrar jarduteko gaitasun
capacidad de testar testamentua egiteko gaitasun
capacidad jurídica gaitasun juridiko
capacidad para suceder oinordeko izateko gaitasun
capitulaciones matrimoniales ezkontzako itun
carga *zama*
cargas del matrimonio ezkontzaren zamak
cargas registrales erregistroko zamak
carta de naturaleza herritartze agiri
carta de pago *ordainagiri*
caso fortuito *ezusteko*
caución juratoria zin-eginezko kauzio
caudal hereditario herentziako ondasunak, jarauntsiko ondasunak
caudal relicto kausatzaileak utzitako ondasunak
causa *arrazoi, auzi, kari*
causa del contrato kontratuaren kari
causa ilícita arrazoi ez-zilegi
causa justa arrazoi zuzen
causahabiente kausadun
causante kausatzaile
cautela kautela
cedente lagatzaile
censatario zentsu hartzaile

- censo** *errola*, *zentsu*
- censo consignativo** zainpeketa zentsu
- censo enfiteútico** enfiteusi zentsu, zentsu enfiteutiko
- censo reservativo** erreserba zentsu
- censualista** zentsu emaila
- certificación** *ziurtagiri*
- certificación de dominio** jabari ziurtagiri
- certificación de obra** obra ziurtagiri
- cesión** lagapen, lagatze
- cesión de bienes** ondasunak lagatze, ondasunen lagapen
- cesión de contrato** kontratua lagatze, kontratuaren lagapen
- cesión de crédito hipotecario** hipoteka kreditua lagatze, hipoteka kredituaren lagapen
- cesión de crédito litigioso** kreditu auzigaia lagatze, kreditu auzigaia-
ren lagapen
- cesión de créditos** kredituak lagatze, kredituen lagapen
- cesión de vivienda** etxebizitza lagatze, etxebizitzaren lagapen
- cesionario** lagapen hartzaile
- cierre registral** erregistro itxiera, erregistroa ixte
- citación de remate** erremate zitazio, errematerako zitazio
- cláusula** *klausula*
- coarrendador** beste norbaitekin errentatzailea den(a), errentatzailekide
- cobro de lo indebido** zor ez dena kobratze
- codeudor** beste norbaitekin zordun den(a), zordunkide
- codificación** kodegintza
- código civil** kode zibil
- cofiador** beste norbaitekin fidantza ematen duen(a)
- coheredero** beste norbaitekin jaraunse den(a), jaraunskide
- colación** kolazio
- colación de bienes** ondasunak kolazionatze, ondasunen kolazio
- colateral** alboko
- colegatario** beste norbaitekin legatu hartzaile den(a), legatukide
- colégio notarial** notario elkargo
- colindante** *mugakide*
- comisario testamentario** testamentu komisario
- comitente** komisio emaila
- comodante** komodatugile
- comodatario** komodatudun
- comodato** komodatu
- comparecencia notarial** notarioaren aurrean agertze
- compensación** konpentsazio, konpentsatze
- compilación** konpilazio
- comprador** *erosle*
- compraventa salerosketa**
- compraventa con pacto de retrac-
to** atzera eskuratzeko itunarekin egindako salerosketa
- compraventa con reserva de do-
minio** jabari erreserbadun salerosketa
- compraventa de cosa futura** bihar-etziko gauzaren salerosketa, gero-ko gauzaren salerosketa
- compraventa de finca hipoteca-
da** finka hipotekatuaren saleros-

keta, hipotekatutako finkaren salerosketa

compraventa de herencia herentziaren salerosketa, jarauntsiaren salerosketa

compromiso *konpromiso*

cómputo *zenbaketa*, zenbatze

cómputo de plazos epeak zenbatze, epeen zenbaketa

comunero *erkide*

comunidad de bienes ondasun erkidego

comunidad de pastos bazka erkidego

comunidad de propietarios jabeen erkidego

comunidad en mano común guztien esku dagoen erkidego

comunidad hereditaria herentziako erkidego, jarauntsiko erkidego

comunidad por cuotas kuota bidezko erkidego

concebido *ernaldu*, ernaldutako

concurrancia de créditos kredituak pilatze, kredituen pilatze

concurrancia de retractos atzera-
-eskuratzeak pilatze

concurso konkurtsopeko

curso de acreedores hartzeko-
dunen konkurso

condición *baldintza*, *izate*

condición positiva baldintza positibo

condición resolutoria baldintza
suntsiarazle

condición suspensiva baldintza
etengarri

condiciones casuales ausazko baldintzak

condiciones generales de la contratación kontratatzeko baldintza orokorrak

condiciones ilícitas baldintza ez-zilegiak

condiciones imposibles ezinezko baldintzak

condiciones inmorales moralaren aurkako baldintzak

condiciones mixtas baldintza mistoak

condiciones potestativas nahibada-
ko baldintzak

condominio jabarikidetasun

condómino jabarikide

condonación *barkamen*, *barkatze*

condueño *jabekide*

confirmación *baieztapen*, *baieztatze*

conflicto *gatazka*

conflicto de competencia eskumen
gatazka

conflicto de leyes lege gatazka

confusión de derechos eskubideak
bateratze

conmoriencia aldi berean hiltze

consanguinidad odol ahaidetasun,
odol bidezko senitasun, *odolki-
detasun*

consentimiento *adostasun*

consentimiento contractual kontra-
tu adostasun

consentimiento matrimonial ez-
kontza adostasun

conservación de la nacionalidad
naziotasunari euste

consignación zainpean uzte

consolidación *bateratze*

consorte *ezkontide*

- contador partidior** kontulari bana-tzaile
- contraprestación** kontraprestazio
- contratación entre ausentes** absenteen arteko kontratazio
- contratista** kontratari
- contrato** *kontratu*
- contrato aleatorio** ausazko kontratu
- contrato atípico** kontratu atipiko, zuzenbide tipoetatik kanpoko kontratu
- contrato con facultad de subrogación** subrogaziorako ahalmena duen kontratu
- contrato consensual** adostasuneko kontratu
- contrato de adhesión** atxikimendu kontratu
- contrato de arrendamiento** errentamendu kontratu
- contrato de comodato** komodatu kontratu
- contrato de compromiso** konpromiso kontratu
- contrato de depósito** gordailutze kontratu
- contrato de edición** argitaratze kontratu
- contrato de fianza** fidantza kontratu
- contrato de hospedaje** ostatu kontratu
- contrato de integración** integrazio kontratu
- contrato de obra** obra kontratu
- contrato de opción** aukera kontratu
- contrato de seguro** aseguru kontratu
- contrato declarativo** adierazpeneko kontratu
- contrato en favor de tercero** hirugarrenaren aldeko kontratu, hirugarrenarentzako kontratu
- contrato en perjuicio de tercero** hirugarrenaren kalterako kontratu
- contrato estimatorio** zenbatespen kontratu
- contrato formal** kontratu formal
- contrato indirecto** zeharkako kontratu
- contrato normado** kontratu arautu
- contrato normativo** kontratu arau emaile
- contrato preliminar** alde zurretiko kontratu
- contrato preliminar de arbitraje** alde zurretiko tartekaritza kontratu
- contrato real** kontratu erreal
- contrato simulado** itxurazko kontratu
- contrato sucesorio** oinordetza kontratu
- contrato típico** kontratu tipiko
- contratos fiduciarios** fiduzia kontratuak, kontratu fiduziarioak
- convalidación** baliozkotze
- convalidación matrimonial** ezkontza baliozkotze
- convencional** hitzarmenezko, *ohiko*
- convenio** *hitzarmen*
- convenio de quita y espera** kita eta itxaroteko hitzarmen
- convenio regulador** hitzarmen arau emaile
- conversión** *bihurketa, bihurtze*

convivencia conyugal ezkontideak
elkarrekin bititze, ezkontza bizi-
kidadetasun

cónyuge *ezkontide*

copartícipe *partaide*

copia *kopia*

copia auténtica kopia kauto

copia autorizada kopia eskuetsi

copia notarial notario kopia

copia simple kopia soil

coposeedor beste norbaitekin eduki-
tzaile den(a), kidedukitzaile

coposición kidedukitza

copropiedad *jabekidetasun*

copropietario *jabekide*

corretaje *artekaritza*

cosa inmueble gauza higiezin

cosa mueble gauza higigarri

costumbre *ohitura*

cotitularidad titularkidetasun

cousufructo gozamenkidetza

crédito *kreditu*

crédito hipotecario hipoteka kreditu

crédito litigioso kreditu auzigai

crédito privilegiado kreditu pribile-
giatu, *kreditu pribilegiadun*

crédito refaccionario errefakzio
kreditu

criatura abortiva abortukin

cuaderno particional banaketa agiri

cuasi contrato kuasikontratu

cuasi posesión kuasiedukitza

cuasi usufructo kuasigozamen

culpa civil erru zibil

culpa in contrahendo *in contrahen-
do* erru

culpa in eligendo *in eligiendo* erru

culpa in vigilando *in vigilando* erru

culpa leve erru arin

cumplimiento betepen, *betetze*

**cumplimiento de las obligacio-
nes** betebeharrak betetze, bete-
beharren betepen

cumplimiento específico zehatz-
-mehatz betetze

cumplimiento por equivalente ba-
liokidearekin betetze

cuota *kuota*

**cuota de participación en propie-
dad horizontal** jabetza horizon-
taleko partaidetza kuota

cuota viudal alargun kuota

curador kuradore

curatela kuradoretza

custodia *zaintza*

D

dación de fe fede emate

dación en pago ordainean emate

dación para pago ordaintzeko emate

daño emergente sortutako gaitz

daño moral kalte moral

daños y perjuicios *kalte-galerak*

débito zordunketa, zorduntze

declaración de ausencia absentzia
adierazpen

declaración de fallecimiento herio-
tza adierazpen

declaración de herederos jaraunsle
adierazpen

declaración de incapacidad ezgai-
tasun adierazpen

declaración de obra nueva obra
berriaren adierazpen

- declaración de voluntad** borondate aitorpen
- defecto** *akats*
- defecto oculto** ezkutuko akats
- defensor judicial** defendatzaile judicial, epai defendatzaile
- delación** delazio, *salaketa*
- delación de la tutela** tutoretzarako delazio
- delación hereditaria** herentziako delazio, jarauntsiko delazio
- demora** *atzerapen, atzeratze*
- denegación de inscripción** inskripzioa ukatze, inskripzioari ezetza emate
- depositante** gordailugile
- depositario** gordailuzain
- depósito** *gordailu*
- depósito irregular** gordailu irregular
- depósito necesario** nahitaezko gordailu
- derecho accesorio** eskubide erantsi
- derecho civil** zuzenbide zibil
- derecho común** zuzenbide erkide
- derecho consuetudinario** ohiturazko zuzenbide
- derecho de acrecer** gehiagotzeko eskubide
- derecho de anticresis** antikresi eskubide
- derecho de censo** zentsu eskubide
- derecho de crédito** kreditu eskubide
- derecho de disfrute** lupertzeko eskubide
- derecho de familia** familia zuzenbide
- derecho de hipoteca** hipoteka eskubide
- derecho de la personalidad** nortasunaren eskubide
- derecho de opción** aukera eskubide
- derecho de prenda** bahi eskubide
- derecho de propiedad** jabetza eskubide
- derecho de repetición** errepetizio eskubide
- derecho de representación** ordezkapen eskubide
- derecho de retención** atxikitze eskubide
- derecho de retorno** itzultze eskubide
- derecho de retracto** atzera eskuratzeko eskubide
- derecho de reversión** lehengoratzeko eskubide
- derecho de servidumbre** zortasun eskubide
- derecho de sucesiones** oinordetza zuzenbide
- derecho de superficie** azalera eskubide
- derecho de tanteo** eroslehtasun eskubide
- derecho de transmisión** eskualdatzeko eskubide
- derecho de uso** erabiltzeko eskubide
- derecho de usufructo** gozamen eskubide
- derecho de visita** bisita eskubide
- derecho de vuelo** lurgain eskubide
- derecho hereditario** herentzia eskubide, jarauntsi eskubide

derecho personal eskubide pertsonal
derecho personalísimo bere-berezkoko eskubide
derecho potestativo nahibadako eskubide
derecho real eskubide erreal
derecho subjetivo zuzenbide objektibo
derechohabiente *eskubidedun*
derogación *indargabetze*
desahucio *botatze*, utzarazte
desamparo babesgabezia, babesik ez izate, babesik gabe uzte
descendiente *ondorengo*
desheredación jaraunsgabetze
desistimiento atzera egite
deslinde y amojonamiento mugatze eta mugarriak jartze
detención ukantza
deuda *zor*
deuda alimenticia mantenu zor
deuda de dinero diru zor
deuda de valor balio zor
deuda pecuniaria diruzko zor
deudor *zordun*
devaluación balio galera, balio galtze
día cierto egun zehatz
día hábil egun baliodun
día natural egutegiko egun
diligencia *arreta, diligentzia*
diligente *arretatsu*
Dirección General de los Registros y del Notariado Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusi
disenso *desadostasun*
dispensa lekapan, lekatze

dispensa de impedimentos matrimoniales ezkontza eragozpenak lekatze, ezkontza eragozpenen lekapan
disposición de última voluntad azken nahiaren xedapen
división de fincas finkak zatitze, finken zatiketa
división de herencia herentzia zatitze, herentziaren zatiketa, jarauntsia zatitze, jarauntsiaren zatiketa
división de la cosa común gauza erkidea zatitze, gauza erkidearen zatiketa
divorcio *dibortzio*
doble inmatriculación immatrikulazio bikoitz
doble nacionalidad naziotasun bikoitz
doble venta salmenta bikoitz
documento *agiri*
documento privado agiri pribatu
documento público agiri publiko
dolo dolo
dolo civil dolo zibil
domicilio *egoitza*
domicilio conyugal ezkontideen egoitza
dominio jabari
dominio directo zuzeneko jabari
dominio útil jabari erabilgarri
donación *dohaintza*
donación dispositiva dohaintza xedatzaile
donación encubierta dohaintza ez-kutu, ezkutuko dohaintza
donación sponsalicia ezkon-hitzezkoko dohaintza

donación modal modudun dohaintza
donación mortis causa *mortis causa* dohaintza
donación por razón de matrimonio ezkontzaren ondoriozko dohaintza
donación remuneratoria ordain gisa emandako dohaintza
donante dohaintza emaile
donatario dohaintza hartzaile
dote *ezkonsari*

E

edad *adin*
edicto *ediktu*
efecto constitutivo ondore eratzaille
efecto privativo ondore pribatibo
efecto resolutorio ondore suntsiarazle
efecto suspensivo etete ondore, ondore etengarri
ejecución de obra obra burutze
elemento común osagai erkide
elemento privativo bakarreko osagai, osagai pribatibo
emancipación emantzipatze, *emantzipazio*
embargo enbargatze, *enbargo*
enajenación *besterentze*
enfiteusis enfiteusi
enfiteuta enfiteusidun
enriquecimiento injusto bidegabe aberaste
equidad *ekitate*
error *oker*
escritura pública eskritura publiko

esponsales *ezkon-hitzak*
estado civil egoera zibil
estatuto personal estatutu pertsonal
estipulación hizpaketa
estipulación en favor de tercero hirugarrenaren aldeko hizpaketa
estirpe *leinu*
evicción ebikzio
exceso de cabida egiazko luze-zabaleraren erregistrokoa baino handiago izate
expediente de adopción adopzio espediente
expediente de dominio jabari espediente
expediente matrimonial ezkontza espediente
exposición *azalpen, azaltze*
extranjero *atzeritar*

F

facultad jurídica ahalmen juridiko
falsedad *faltsukeria, faltsutze*
familia *familia*
fe pública registral erregistroko fede publiko
feto *fetu*
fiador fidantza emaile
fianza fidantza
fideicomisario fideikomisodun
fideicomitente fideikomisogile
fiduciario fiduziario
filiación seme-alabatasun
filiación adoptiva adopzio bidezko seme-alabatasun

filiación extramatrimonial ezkontzaz kanpoko seme-alabatasun
filiación matrimonial ezkontzako seme-alabatasun
finka finka
finka registral erregistroko finka
firma electrónica sinadura elektronikoko
folio registral erregistroko folio
fraude *iruzur*, maula
fraude de ley lege maula
frutos *fruituak*
frutos civiles fruitu zibilak
frutos industriales fruitu industrialak, industria fruituak
frutos naturales fruitu naturalak, natura fruituak
fuentes de derecho zuzenbidearen iturriak
fuerza mayor *ezinbeste*
fundación *fundazio*
fundo *funts*

G

garantía *berme*
garantía del crédito kredituaren berme
garantía personal berme pertsonal
garantía real berme erreal
gasto *gastu*
gasto de puro lujo o recreo luxuzko edo atsegin hutsezko gastu
gasto necesario nahitaezko gastu
gasto útil gastu erabilgarri
gestión de negocios ajenos inoren negozioak kudeatze

gestor *kudeatzaile*
grado *gradu, maila*
graduación de créditos kredituak mailakatzeko
gravamen *karga*
guarda *zaintza*
guarda de hecho egitatezko zaintza

H

haber hereditario herentziako hartzeko, jarauntsiko hartzeko
habilitación de edad adin gehikuntza
hallazgo *aurkikuntza, aurkitze*
hecho fortuito ezinbesteko egitate, ustekabeko egitate
hecho jurídico egitate juridiko
heredero *jaraunsle*
heredero abintestato abintestato jaraunsle
heredero forzoso nahitaezko jaraunsle
heredero testatario testamentuzko jaraunsle
herencia *herentzia, jarauntsi*
herencia yacente herentzia onartugabe, jarauntsi onartugabe
hija *alaba*
hijo *seme*
hijo adoptivo adopziozko seme edo alaba
hijos e hijas *seme-alabak*
hipoteca *hipoteka*
hipoteca inmobiliaria ondasun higiezinaren gaineko hipoteka
hipoteca mobiliaria ondasun higigarrien gaineko hipoteka

I

ignorancia de ley legea ez jakite
impedimento matrimonial ezkon-
 tzeko eragozpen
imprescriptible preskribaezin
impugnación aurkaratze
imputación de pagos ordainketak
 egozte, ordainketen egozketa
incapacidad *ezgaitasun*
incapacitación ezgaiteta, ezgaitze
incapacitado *ezgaitu*
incapaz *ezgai*
**incumplimiento de las obligacio-
 nes** betebeharrak ez betetze
indemnización *kalte-ordain*
indignidad ezduintasun
indignidad para suceder oinordeko
 izateko ezduintasun
indivisible *zatiezin*
indivisión *zatiezintasun*
ineficacia eragingabetasun, eragin-
 garritasunik eza
inexactitud registral erregistroaren
 zehaztugabetasun
inexistencia existentzia eza, izate-
 gabekotasun
ingratitud *eskergabekeria*
inhabilitación desgaikuntza
inmatriculación immatrikulatze,
 immatrikulazio
innovación *berrikuntza*
inquinilo *maizter*
inscripción inskribatze, *inskripzio*
insolvencia kaudimengabezia
institución de heredero jaraunse
 izendapen, jaraunsele izendatze
instrumento público agerkai publiko

intangibilidad de la legítima seni-
 partea ukitzeko ezintasun, senipar-
 tearen ukiezintasun
interés 1. *interes* 2. *korritu*
interpelación interpelazio, jabel-
 dura
interpretación interpretatze, *inter-
 pretazio*
**interpretación de las normas jurí-
 dicas** arau juridikoak interpreta-
 tze, arau juridikoen interpretazio
**interpretación de los contra-
 tos** kontratuak interpretatze, kon-
 tratuen interpretazio
interpretación del testamento tes-
 tamentua interpretatze, testamen-
 tuaren interpretazio
interrupción de la prescripción
 preskripzioa etete, preskripzioa-
 ren etendura
intervención *esku-hartze, parte-
 -hartze*
intimidación beldurrarazpen, *lar-
 deria*
inventario *inventario*
irretroactividad atzeraeragin eza,
 atzeraeragirik eza
irrevocabilidad ezetzazintasun

J

juicio de capacidad gaitasun epai-
 keta
junta de acreedores hartzekodu-
 nen batza
junta de propietarios jabekideen
 batza

jurisprudencia *jurisprudentzia*
justo título titulu zuzen

L

laguna de la ley lege hutsune, le-
gearen hutsune

lanzamiento *botatze*

legado legatu

legado alternativo hautabidezko
legatu, legatu alternatibo

legado de acreedor hartzekoduna-
rentzako legatu

legado de cosa ajena inoren gauza-
ren gaineko legatu

legado de cosa genérica gauza ge-
nerikoaren gaineko legatu

**legado de cosa propia del testa-
dor** testamentugilearen beraren
gauzaren gaineko legatu

legado de crédito kreditu legatu,
kredituaren gaineko legatu

legado de deuda zorraren gaineko
legatu

legado de liberación de deuda zo-
rretik askatzeko legatu

legado de pensión pentsioaren gai-
neko legatu

legalización *legeztapen*, legeztaze

legatario legatu hartzaile

legítima *seniparte*

legítima de los ascendientes aurre-
koen seniparte

legítima de los descendientes on-
dorengo seniparte

legítima del cónyuge viudo alargu-
naren seniparte

legítima estricta seniparte hertsiki

legítima larga seniparte luze

legitimación legezkatze, legitima-
tze, legitimazio

legitimación de firmas sinadurak
legezkatze

legitimario senipartedun

legítimo legebidezko, legitimo

liberalidad *eskuzabaltasun*

liberalidades de uso erabiltzeko es-
kuzabaltasunak

libertad civil askatasun zibil

libertad de disposición xedatzeko
askatasun

libertad de forma forma askatasun

libro de familia familia liburu

licencia paterna guraso baimen, gu-
rasoen baimen

lindero *muga*

liquidación likidatze, likidazio

liquidación de la herencia heren-
tziaren likidazio, jarauntsiaren li-
kidazio

liquidación de sociedad conyugal ez-
kontzako sozietatea likidatze,
ezkontzako sozietatearen likidazio

liquidación del estado posesorio
edukitza egoera likidatze, edukitza
egoeraren likidazio

liquidador likidatzaile

lote erlo

luces y vistas argi bistak

lucidez buru argitasun

lucro *irabazi*

lucro cesante lortu ez den irabazi,
lortu gabeko irabazi

M

mala fe gaitzuste
mancomunidad mankomunitate
manda *agintzari*
mandante mandatu emaile, mandatugile
mandatario *mandatari*
mandato *mandatu*
manifestación de voluntad borondate aitorpen
masa hereditaria herentziaren masa, jarauntsiaren masa
matrimonio *ezkontza*
matrimonio canónico ezkontza kanoniko
matrimonio civil ezkontza zibil
matrimonio en peligro de muerte heriotza arriskuan egindako ezkontza
matrimonio ilegal legearen aurkako ezkontza, legez kanpoko ezkontza
matrimonio por poder ahalorde bidetzko ezkontza
matrimonio putativo ustezko ezkontza
matrimonio religioso ezkontza erlijioso
matrimonio secreto ezkontza sekretu
matrimonio simulado itxurazko ezkontza
matrimonio válido baliozko ezkontza
mayor de edad *adin nagusiko*
mayoría de edad *adin nagusitasun*
medianería mehelin
medida provisional behin-behineko neurri

mejora *hobekuntza*
mejora hereditaria herentziako hobekuntza, jarauntsiko hobekuntza
mejora natural berezko hobekuntza, hobekuntza natural
mejora tácita isilbidezko hobekuntza
mejora útil hobekuntza onuragarri
menor de edad *adingabe*
menor emancipado emantzipatutako adingabe
menor no emancipado emantzipatugabeko adingabe
mera tolerancia jasamen huts, tolerantzia huts
minoría de edad *adingabetasun*
modo *modu*
mojón *mugarri*
monte *mendi*
mora berandutza
multipropiedad multijabetza
mutuario mutuo hartzaile

N

nacimiento *jaiotza, jaiotze*
nacionalidad *nazionalitate, nazio-tasun*
nasciturus *nasciturus*
negligencia *arduragabekeria, zabarkeria*
negligencia profesional lanbideko arduragabekeria, lanbideko zabarkeria
negocio jurídico negozio juridiko
negocio jurídico gratuito doako negozio juridiko

negocio jurídico oneroso kostu bidezko negozio juridiko
nombre *izen*
nonato jaiogabe
norma de cobertura estaldura arau
norma dispositiva arau esku emaile
norma imperativa aginduzko arau
norma jurídica arau juridiko
nota marginal orri bazterreko ohar
notariado notarioak, *notariotza*
notario *notario*
notificación *jakinarazpen*, jakinarazte
novación aldaberriketa, *berriztatze*
nuda propiedad jabetza soil
nudo propietario jabe soil
nulidad *deuseztasun*
nulidad contractual kontratu deuseztasun, kontratuaren deuseztasun
nulidad de matrimonio ezkontza deuseztasun, ezkontzaren deuseztasun
nulidad de testamento testamentu deuseztasun, testamentuaren deuseztasun
nulidad parcial deuseztasun parzial, zatikako deuseztasun

O

objeto del contrato kontratuaren objektu
obligación *betebehar*
obligaciones accesorias betebehar erantsiak, erantsitako betebeharrak

obligaciones alternativas hautabidezko betebeharrak
obligaciones bilaterales aldebiko betebeharrak
obligaciones condicionales baldintzapeko betebeharrak
obligaciones de dar zerbait emateko betebeharrak
obligaciones de hacer zerbait egiteko betebeharrak
obligaciones de no hacer zerbait ez egiteko betebeharrak
obligaciones divisibles betebehar zatigarriak
obligaciones específicas betebehar zehatzak
obligaciones facultativas aukerazko betebeharrak
obligaciones genéricas betebehar generikoak
obligaciones indivisibles betebehar zatiezinak
obligaciones legales lege betebeharrak, legezko betebeharrak
obligaciones mancomunadas betebehar mankomunatuak
obligaciones naturales betebehar naturalak
obligaciones negativas betebehar negatiboak
obligaciones pecuniarias diruzko betebeharrak
obligaciones positivas betebehar positiboak
obligaciones propter rem propter rem betebeharrak
obligaciones puras betebehar hutsak

obligaciones recíprocas elkarrekiko betebeharrak
obligaciones solidarias betebehar solidarioak
obligaciones unilaterales aldebakarrako betebeharrak
obligado betebeharpeko
obra *lan, obra*
ocupación okupatze, *okupazio*
oferta *eskaintza, eskaintze*
ofrecimiento de pago ordainketa eskaintza
opción de compra erosketa aukera, erosteko aukera
opción de nacionalidad naziotasun aukera, naziotasuna aukeratze
operaciones particionales herentzia banatzeko eragiketak, jarauntsia banatzeko eragiketak
orden público ordena publiko
ordenación de legado legatua agintze
ordenamiento jurídico antolamendu juridiko
otorgamiento egilespen, *emate*

P

pacto *itun*
pacto anticrético antikresi itun, itun antikretiko
pacto comisorio komiso itun
pacto de indivisión erkidegoari eusteko itun, indibiso itun
pacto de reserva de dominio jabari erreserbapeko itun
pacto de retroventa atzera-erosteko itun, atzera-eskuratzeko itun
pacto sucesorio oinordetza itun
pago *ordainketa*, ordaintze
pago a tercero hirugarrenari ordaintze
pago con subrogación subrogazio bidezko ordainketa
pago de lo indebido zor ez dena ordaintze, zor ez denaren ordainketa
pago por cesión de bienes ondasunak lagatzearen ondoriozko ordainketa
pago por consignación zainpean uztearen bidezko ordainketa
parcela lur zati
parciariedad partziaritate
pared medianera mehelin horma
parentesco *ahaidetasun, senidetasun*
parte *alderdi, zati*
parte dispositiva xedapen zati, xedatze zati
parte expositiva azalpen zati, azaltze zati
partición de herencia herentzia edo jarauntsia banatze, herentziaren edo jarauntsiaren banaketa
partición extrajudicial epaiketarik kanpoko banaketa
partición judicial epaiketa bidezko banaketa
partición por coherederos jaraunskideek egindako banaketa
partidor *banatzaile*
pastos *bazkak, larreak*
paternidad *aitatasun, gurasotasun*
patria potestad guraso ahal

- patrimonio** *ondare*
patrimonio hereditario herentziako ondare, jarauntsiko ondare
patronato patronatu
peculio *ondare*
pensión *pentsio*
pensión alimenticia mantenu pentsio
pensión compensatoria konpentsatze pentsio
pérdida de la cosa debida zor den gauza galtze
pérdida de la nacionalidad naziotasuna galtze, naziotasunaren galera
pérdida de la posesión edukitza galtze
pérdida del dominio jabaria galtze
perfección del contrato kontratua burutze
perjudicado *kaltetun*
perjuicios *kalteak*
permuta *trukaketa, trukatz*
persona *pertsona*
persona física pertsona fisiko
persona jurídica pertsona juridiko
personalidad *nortasun*
personalidad civil nortasun zibil
pignorante pignoratzaile
plazo *epe*
poder *ahalmen, ahalorde, botere*
poder de disposición xedatzeko ahalmen
poder de representación ordezkatzeko ahalmen
poder irrevocable ahalmen ezeztazina, ahalorde ezeztazina
poder revocable ahalorde ezeztagarri, ezeztatzeko moduko ahalorde
poderdante ahalorde emaile
poseedor *edukitzaile*
posesión *edukitza, edukitze*
posesión civil edukitza zibil
posesión civilísima edukitza zibil-zibila
posesión de buena fe onustedun edukitza
posesión de estado egoera edukitza
posesión de mala fe gaitzustedun edukitza
posesión natural edukitza natural
postmoriencia geroago hiltze
potestad *ahal*
potestad doméstica etxeko ahal
precario prekario
precarista prekariodun
precio *prezio*
precio alzado goren mugako prezio
precontrato aurrekontratu
predio *lur*
predio dominante lur nagusi
predio sirviente zortasunpeko lur
preferencia lehenespen
prelación de créditos kredituen arteko hurrenkera, kredituen arteko lehentasun
prelegado aurrelegatu
premoriencia aurrez hiltze, lehenago hiltze
prenda *bahi*
prenda con desplazamiento de la posesión edukitzaren lekualdaketarekin eginiko bahi
prenda de créditos kreditu bahi, kredituen gaineko bahi
prenda sin desplazamiento de la posesión edukitzaren lekualdaketarik gabeko bahi

- prescripción** preskribatze, preskripzio
- prescripción adquisitiva** eskuratze-ko preskripzio, usukapio
- prescripción extintiva** preskripzio azkentzaile
- prestación** *emate*, prestazio
- prestamista** mailegu emaile
- préstamo** *mailegu*
- préstamo de uso** erabilera mailegu, erabiltze mailegu
- prestataria** mailegu hartzaile
- presunción de ganancialidad** irabazpidetasun presuntzio
- presunción** presuntzio
- presunción de buena fe** onusteari buruzko presuntzio
- presunción de exactitud registral** erregistroaren zehaztasunari buruzko presuntzio
- presunción de fraude** maula presuntzio
- presunción de justo título** titulu zuzenari buruzko presuntzio
- presunción *iuris et de iure*** *iuris et de iure* presuntzio
- presunción *iuris tantum*** *iuris tantum* presuntzio
- presunción posesoria** edukitza presuntzio
- preterición** preterizio
- principio de exactitud** zehaztasun printzipio
- principio de fe pública registral** erregistroko fede publikoaren printzipio
- principio de inscripción** inskribatze printzipio, inskripzio printzipio
- principio de legalidad** legezkotasun printzipio
- principio de legitimación registral** erregistroko legitimatze printzipio, erregistroko legitimazio printzipio
- principio de prioridad** lehentasun printzipio
- principio de publicidad** publizitate printzipio
- principio de rogación** erregu printzipio
- principio de tracto sucesivo** segidako traktuaren printzipio
- principios generales del derecho** zuzenbidearen printzipio orokorrak
- prioridad** *lehentasun*
- prodigalidad** zarrastelkeria
- pródigo** zarrastel
- producto** *ekoizkin, produktu*
- prohibiciones de disponer** xedatze-ko debekiak
- prohibiciones para suceder** oinordetza debekiak
- promesa de contrato** kontratu hitz-emate, kontratua egiteko hitz emate
- promesa de matrimonio** ezkontze-ko hitz emate
- promesa de mejorar** hobetzeko hitz emate
- promesa de venta** saltzeko hitz emate
- promulgación** *aldarrikapen*, *aldarrikatze*
- propiedad** *jabetza*
- propiedad horizontal** jabetza horizontal

propiedad industrial industria jabetza
propiedad intelectual jabetza intelektual
propiedades especiales jabetza bereziak
propietario *jabe*
prorrata hainbanatze, laintze
prórroga *luzapen*, luzatze
protocolización protokolatze, protokoloan jasotze
protocolo *protokolo*
prueba *froga*
publicación *argitalpen*, *argitaratze*
publicidad *publizitate*
publicidad registral erregistroko publizitate
puntos de conexión *lotuneak*, lotura guneak
pupilo *apopilo*, tutoretzapeko

Q

quiebra *porrot*

R

rango hipotecario hipoteka lerrun
rango registral erregistroko lerrun
ratificación *berrespen*, berreste
reconciliación berradiskidetze
reconocimiento de deuda zorra aitortze
reconocimiento de hijos norbait seme edo alaba dela aitortze

rectificación de errores akatsak zuzentze, akatsen zuzenketa
recuperación de la nacionalidad naziotasuna berreskuratze
recurso *errekurtsio*
redención luditze
rédito *korritu*
reducción de disposiciones inoficiosas xedapen ez-ofiziosoak urritze
reducción de donaciones dohaintzak urritze
reenvío birbidaltze
régimen de comunidad foral de bienes ondasunen foru komunikazioari buruzko araubide
régimen de gananciales irabazpidezkoen araubide
régimen de participación en las ganancias onuretan parte hartzeko araubide
régimen de separación de bienes ondasunen banantze araubide
régimen de visita bisiten araubide
régimen económico matrimonial ezkontzaren araubide ekonomiko
registrador de la propiedad jabetza erregistratzaile
Registro Civil Erregistro Zibil
Registro de Actos de Última Voluntad Azken Nahien Erregistro
Registro de la Propiedad Jabetza Erregistro
Registro de Venta a Plazos Epera egindako Salmenten Erregistro
reíntegro *itzulketa*, *itzultze*
reivindicación erreibindiketze, erreibindikazio

- relación jurídica** harreman juridiko
- relaciones de vecindad** auzotarren arteko harremanak, auzotasun harremanak
- remisión** 1. barkatze 2. *igortze*
- remoción** kargutik kentze
- remoción del tutor** tutoretza kargutik kentze, tutoretzatik kentze
- rendición de cuentas** kontu arrazoiak emate, kontuak emate
- renta** *errenta*
- renta vitalicia** bizi arteko errenta
- renuncia** uko egite
- renuncia a la legítima** seniparteari uko egite
- renuncia abdicativa** uko egite abdikatzaile
- renuncia de derechos** eskubideei uko egite
- representación** ordezkapen, *ordezkaritza*, ordezkatzte
- representación directa** zuzeneko ordezkaritza
- representación indirecta** zeharkako ordezkaritza
- representante** *ordezkari*
- representante dativo** ordezkari datibo
- representante legal** legezko ordezkari
- representante voluntario** borondatezko ordezkari
- reproducción asistida** laguntza bidezko ugalketa
- repudiación** arbuiatze
- repudiación de herencia** herentzia arbuiatze, jarauntsia arbuiatze
- requerimiento** agindei
- res nullius** *res nullius*
- resarcimiento** medeapen, medeatze
- rescisión** hutsaltze
- rescisión por lesión** kaltearen ondoriozko hutsaltze
- reserva** *erreserba*, erreserbatze
- reserva de rango** lerrun erreserba
- reserva lineal** lerro erreserba
- reserva mental** erreserba mental
- reserva vidual** alargun erreserba
- reservatario** erreserba hartzaile
- reservista** erreserbagile
- residencia** *bizileku*
- residencia habitual** ohiko bizileku
- resolución contractual** kontratu suntsiarazpen, kontratu suntsiarazte
- responsabilidad** *erantzukizun*
- responsabilidad civil** erantzukizun zibil
- responsabilidad contractual** kontratuzko erantzukizun
- responsabilidad extracontractual** kontratutik kanpoko erantzukizun, kontratuz kanpoko erantzukizun
- responsabilidad objetiva** erantzukizun objektibo
- responsabilidad patrimonial** ondate erantzukizun
- responsabilidad por hechos ajenos** inoren egintzen ondoriozko erantzukizun
- restitución** *itzulketa*, *itzultze*
- retracto** atzera-eskuratze
- retracto convencional** hitzarmenezko atzera-eskuratze
- retracto de coherederos** jaraunskideen atzera-eskuratze

retracto de colindantes mugakideen arteko atzera-eskuratze
retracto de comuneros erkideen atzera-eskuratze
retracto legal legezko atzera-eskuratze
retrayente atzera-eskuratzaile
retroactividad atzeraeragin
retroventa atzera-saltze
reversión *itzultze*, lehengoratz
revisión contractual kontratua berrikuste, kontratuaren berrikuspen
revocación *ezeztapen*, *ezeztatze*
revocación de testamento testamentua ezeztatze, testamentuaren ezeztapen
revocación del poder ahalordea ezeztatze, ahalordearen ezeztapen
riesgo *arrisku*
ruina aurri

S

sanción zehapen, zehatze
saneamiento saneamendu
saneamiento por evicción ebikzioaren ziozko saneamendu
segregación de fincas finkak bereizte, finkak segregatze
seguridad jurídica segurtasun juridiko
separación banantze
separación matrimonial ezkontideak banantze, ezkontza banantze
separación patrimonial ondareak banatze
servidumbre zortasun

servidumbre de abrevadero uraska zortasun
servidumbre de acueducto akueduktu zortasun, ubide zortasun
servidumbre de camino de sirga zirga-bide zortasun
servidumbre de desagüe euri urak husteko zortasun
servidumbre de luces y vistas argi bisten zortasun, argi eta bista zortasun
servidumbre de medianería mehelin zortasun
servidumbre de parada y partidador ur gemalekuari eta ur banategiari buruzko zortasun
servidumbre de paso bide zor, bide zortasun, zor den bide
servidumbre de pastos bazka zortasun, larre zortasun
servidumbre de saca de agua y abrevadero ur-ateratze eta uraska zortasun
servidumbre de vertiente de tejados teilatuen isurialdeko zortasun
servidumbre legal lege zortasun, legezko zortasun
servidumbre personal zortasun personal
servidumbre real zortasun erreal
signo aparente ageriko zeinu
simulación itxura egite
sinalagmático sinalagmatiko
siniestro *ezbehar*
sociedad *sozietate*
sociedad civil sozietate zibil
sociedad civil irregular sozietate zibil irregular

sociedad conyugal ezkontzako sozietate

sociedad de gananciales irabazpidezko sozietate

solar *orube*

solidaridad *solidaritate*

solvencia *kaudimen*

subarriendo azpierreantamendu

subcontrato azpikontratu

subenfiteusis azpienfiteusi

subfianza azpifidantza

subhipoteca azpihipoteka

sublegado azpilegatu

subrogación subrogatze, subrogazio

subrogación personal subrogazio pertsonal

subrogación real subrogazio erreal

sucesión *oinordetza*

sucesión abintestato abintestato oinordetza

sucesión contractual kontratu oinordetza, kontratuzko oinordetza

sucesión excepcional salbuespeneko oinordetza

sucesión intestada testamenturik gabeko oinordetza

sucesión *mortis causa* *mortis causa* oinordetza

sucesión por cabezas buruko egingadako oinordetza

sucesión por estirpes leinuko egindako oinordetza

sucesión por representación ordezkarietza bidezko oinordetza

sucesión testada testamentu oinordetza, testamentuzko oinordetza

sucesión testamentaria testamentu oinordetza, testamentuzko oinordetza

sucesor *oinordeko*

suelo lurzoru

suministro *hornidura, hornitze*

supérstite bizirik dirauen(a)

suplemento de legítima senipartearen osagarri

suspensión *eternaldi, etendura, etete*

sustitución ejemplar onbidezko ordezen

sustitución fideicomisaria fideikomisozko ordezen

sustitución hereditaria jarauntsiko ordezen

sustitución preventiva de residuo hondakinaren gaineko fideikomisozko ordezen

sustitución pupilar zurtz ordezen

sustitución vulgar ordezen arrunt

T

tácita reconducción isilbidezko luzapen

tanteo eroslehentasun, lehentasunez eroste

tenedor *ukandun*

teoría del título y el modo titulu eta moduaren teoria

tercero *hirugarren*

tercero hipotecario hipoteka hirugarren, hirugarren hipotekario

tercio de legítima estricta seniparte hertsiaeren heren

tercio de libre disposición xedapen askeko heren
tercio de mejora hobekuntzako heren
término *epemuga*
tesoro *altxor*
testador testamentugile
testamento *testamentu*
testamento abierto testamentu ireki
testamento cerrado testamentu itxi
testamento marítimo itsas testamentu
testamento militar testamentu militar
testamento notarial notario bidezko testamentu
testamento ológrafo testamentu olografo
testamento vital bizi testamentu, bizitzaren gaineko testamentu
testigo *lekuko*
testigo instrumental lekuko instrumental
testigo testamentario testamentu lekuko, testamentuko lekuko
testigo de conocimiento ezagutze lekuko
testimonio lekukotza
tipo de interés korritu tasa
titular registral erregistroko titular
titularidad titulartasun
título *titulu*
título inscribible titulu inskribagarri
tolerancia jasamen
tracto sucesivo segidako traktu
transacción transakzio
transformación *transformazio*

transmisión eskualdaketa, *eskualdatze*
traspaso itsuldatze
troncalidad tronkalitate
tutela *babes, tutoretza*
tutelado tutoretzapeko
tutor *tutore*

U

última voluntad azken nahi
unidad de acto egintza batasun
unilateral *aldebakarreko*
universal *unibertsal*
uso *erabilera, erabiltze*
usuario *erabiltzaile*
usucapiente usukapitzaile
usucapición usukapio
usufructo *gozamen*
usufructuario *gozamendun*
usura *lukurreria*
útil *onuragarri*

V

vecindad *auzotasun*
vecindad civil auzotasun zibil
vecindad local toki auzotasun
vencimiento mugaegun
vendedor *saltzaile*
venta a carta de gracia atzera-eskuratze
 ratzeko itunarekin egindako salmenta
venta a plazos eperako salmenta

venta *ad gustum ad gustum* salmenta

venta de cosa ajena inoren gauza-
ren gaineko salmenta

venta de industria industria salmenta

vicio *akats*

vicio de la construcción eraikina-
ren akats

vicio oculto ezkutuko akats

vicio redhibitorio ezkutuko akats

vinculación *lotura*

vínculo *lotura*

violencia *bortxa, indarkeria*

vitalicio *biziarteko*

viudez *alarguntasun*

vocación hereditaria herentziara-
ko dei

voluntad *borondate*

voluntad unilateral aldebakarreko
borondate

vuelo *lurgain*

**Zuzenbide Zibileko
Berbategia**

Euskara-Gaztelania

**Vocabulario de
Derecho Civil**

Euskera-Castellano

A

a non domino eskuratze adquisición *a non domino*
abal aval
abal emaila avalista
abaldun avalado
abintestato abintestato
abintestato jaraunsle heredero abintestato
abintestato oinordetza sucesión abintestato
abortukin criatura abortiva
absenteen arteko kontratazio contratación entre ausentes
absentzia ausencia
absentzia adierazpen declaración de ausencia
ad gustum salmenta venta *ad gustum*
adierazpeneko kontratu contrato declarativo
adin edad
adin gehikuntza habilitación de edad
adin nagusiko mayor de edad
adin nagusitasun mayoría de edad
adingabe menor de edad
adingabetasun minoría de edad
adin nagusitasunaren onura beneficio de mayor edad
adjudikatze adjudicación
adjudikazio adjudicación
administratzaile administrador
administratze administración
administratze egintzak actos de administración
administrazio administración
adoptatu adoptado

adoptatze adopción
adopzio adopción
adopzio bidezko seme-alabatasun filiación adoptiva
adopzio espediente expediente de adopción
adopzio hartzaile adoptante
adopziopeko adoptado
adopziozko seme edo alaba hijo adoptivo
adostasun consentimiento
adostasunaren akats vicio del consentimiento
adostasuneko kontratu contrato consensual
ageriko zeinu signo aparente
agerkai publiko instrumento público
agindei requerimiento
agindei akta acta de requerimiento
aginduzko arau norma imperativa
agintzari manda
agiri documento
agiri pribatu documento privado
agiri publiko documento público
ahaidetasun parentesco
ahal potestad
ahaldun apoderado
ahalduntze apoderamiento
ahalmen poder
ahalmen ezeztæzin poder irrevocable
ahalmen juridiko facultad jurídica
ahalorde poder
ahalorde bidezko ezkontza matrimonio por poder
ahalorde ezeztæzin poder irrevocable

- ahalorde ezeztagarri** poder revocable
- ahalordea emate** apoderamiento
- ahalordea ezeztatze** revocación del poder
- ahalordea onartze** aceptación de poder
- ahalordearen ezeztapen** revocación del poder
- ahalorde-emaile** poderdante
- aipamen akta** acta de referencia
- aipatze akta** acta de referencia
- aitatasun** paternidad
- akats** defecto, vicio
- akatsak zuzentze** rectificación de errores
- akatsen zuzenketa** rectificación de errores
- akordio** acuerdo
- akueduktu zortasun** servidumbre de acueducto
- akzesio** accesión
- akzio** acción
- alaba** hija
- alargun erreserba** reserva viudal
- alargun kuota** cuota viudal
- alargunaren seniparte** legítima del cónyuge viudo
- alarguntasun** viudez
- albazea** albacea
- albazea unibertsal** albacea universal
- alboko** colateral
- aldaberriketa** novación
- aldarrikapen** promulgación
- aldarrikatze** promulgación
- aldebakarreko** unilateral
- aldebakarreko betebeharrak** obligaciones unilaterales
- aldebakarreko borondate** voluntad unilateral
- aldebiko** bilateral
- aldebiko betebeharrak** obligaciones bilaterales
- alderdi** parte
- aldez aurretiko kontratu** contrato preliminar
- aldez aurretiko tartekaritza kontratu** contrato preliminar de arbitraje
- aldi berean hiltze** conmoriciencia
- aldian-aldiko errentamendu** arrendamiento de temporada
- aldizkako pentsioaren gaineko legatu** legado de pensión discontinua
- aloger** alquilar
- altxor** tesoro
- amortizatze** amortización
- amortizazio** amortización
- analogia** analogía
- analogiaz aplikatze** aplicación analógica
- antikresi** anticresis
- antikresi eskubide** derecho de anticresis
- antikresi itun** pacto anticrético
- antolamendu juridiko** ordenamiento jurídico
- apartzeria** aparcería
- apartzeria errentamendu** arrendamiento parciario
- apopilo** pupilo
- apustu** apuesta
- arau esku emaile** norma dispositiva
- arau juridiko** norma jurídica
- arau juridikoak interpretatze** interpretación de las normas jurídicas

- arau juridikoen interpretazio** interpretación de las normas jurídicas
- arbuitze** repudiación
- arduragabekeria** negligencia
- argi eta bista zortasun** servidumbre de luces y vistas
- argi bistak** luces y vistas
- argi bisten zortasun** servidumbre de luces y vistas
- argitalpen** publicación
- argitaratze** publicación
- argitaratze kontratu** contrato de edición
- arrazoi** causa
- arrazoi ez-zilegi** causa ilícita
- arrazoi zuzen** causa justa
- arreta** diligencia
- arretatsu** diligente
- arrisku** riesgo
- artatze egintzak** actos de conservación
- artekaritza** corretaje
- aseguru kontratu** contrato de seguro
- askatasun zibil** libertad civil
- atxikimendu kontratu** contrato de adhesión
- atxikitze eskubide** derecho de retención
- atzera egite** desistimiento
- atzera eskuratzeko eskubide** derecho de retracto
- atzera eskuratzeko itunarekin egindako salerosketa** compra-venta con pacto de retracto
- atzeraeragin** retroactividad
- atzeraeragin eza** irretroactividad
- atzeraeraginik eza** irretroactividad
- atzera-erosteko itun** pacto de retroventa
- atzera-eskuratzaile** retrayente
- atzera-eskuratze** retracto
- atzera-eskuratzeak pilatze** concurrencia de retractos
- atzera-eskuratzeko itun** pacto de retroventa
- atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta** venta a carta de gracia
- atzerapen** demora
- atzera-saltze** retroventa
- atzeratze** demora
- atzeritar** extranjero
- aukera eskubide** derecho de opción
- aukera kontratu** contrato de opción
- aukerazko betebeharrak** obligaciones facultativas
- aurkaratze** impugnación
- aurkezte idazkun** asiento de presentación
- aurkikuntza** hallazgo
- aurkitze** hallazgo
- aurreko** ascendiente
- aurrekoen seniparte** legítima de los ascendientes
- aurrekontratu** precontrato
- aurrelegatu** prelegado
- aurreneurritzko idatzohar** anotación preventiva
- aurreneurritzko idatzoharra iraungitze** caducidad de anotación preventiva
- aurrez hiltze** premoriencia
- aurri** ruina
- ausazko baldintzak** condiciones casuales

ausazko kontratu contrato aleatorio
autokontratazio autocontratación
autokontratu autocontrato
autotutoretza autotutela
auzi causa
auzo ondasunak bienes comunales
auzotarren arteko harremanak relaciones de vecindad
auzotasun harremanak relaciones de vecindad
auzotasun zibil vecindad civil
auzotasun vecindad
azalera eskubide derecho de superficie
azalpen exposición
azalpen zati parte expositiva
azaltze exposición
azaltze zati parte expositiva
azken nahi última voluntad
azken nahiaren egintza acto de última voluntad
azken nahiaren xedapen disposición de última voluntad
Azken Nahien Erregistro Registro de Actos de Última Voluntad
azpienfiteusi subenfiteusis
azpierreantamendu subarriendo
azpifidantza subfiianza
azpihipoteka subhipoteca
azpikontratu subcontrato
azpilegatu sublegado

B

babes tutela
babesgabezia desamparo

babesik ez izate desamparo
babesik gabe uzte desamparo
bahi prenda
bahi eskubide derecho de prenda
baiezko asentimiento
baieztapen confirmación
baieztatze confirmación
bakarreko ondasunak bienes privados
bakarreko osagai elemento privativo
baldintza condición
baldintza etengarri condición suspensiva
baldintza ez-zilegiak condiciones ilícitas
baldintza mistoak condiciones mixtas
baldintza positibo condición positiva
baldintza suntsiarazle condición resolutoria
baldintzapeko betebeharrak obligaciones condicionales
balio galera devaluación
balio zor deuda de valor
balio galtze devaluación
baliokidearekin betetze cumplimiento por equivalente
baliozko ezkontza matrimonio válido
baliozkotze convalidación
baloratze avalúo
balorazio avalúo
banakako albacea albacea particular
banaketa agiri cuaderno particional
banantze separación

- banatzaile* partidor
barkamen condonación
barkatze condonación, remisión
bateratze consolidación
bazka erkidego comunidad de pastos
bazkak pastos
bazka zortasun servidumbre de pastos
behin-behineko neurri medida provisional
beldurrarazpen intimidación
berandutza mora
bere-berezko eskubide derecho personalísimo
berzko hobekuntza mejora natural
berme garantía
berme erreal garantía real
berme pertsonal garantía personal
berradiskidetze reconciliación
berrespen ratificación
berreste ratificación
berrikuntza innovación
berriztatze novación
bertan behera uzte abandono
bertaratze akta acta de presencia
besterentze enajenación
betebehar obligación
betebehar erantsiak obligaciones accesorias
betebehar generikoak obligaciones genéricas
betebehar hutsak obligaciones puras
betebehar mankomunatuak obligaciones mancomunadas
betebehar naturalak obligaciones naturales
betebehar negatiboak obligaciones negativas
- betebehar positiboak** obligaciones positivas
betebehar solidarioak obligaciones solidarias
betebehar zatiezinak obligaciones indivisibles
betebehar zatigarriak obligaciones divisibles
betebehar zehatzak obligaciones específicas
betebeharpeko obligado
betebeharrak betetze cumplimiento de las obligaciones
betebeharrak ez betetze incumplimiento de las obligaciones
betebeharren betepen cumplimiento de las obligaciones
betepen cumplimiento
betetze cumplimiento
bide zor servidumbre de paso
bide zortasun servidumbre de paso
bidegabe aberaste enriquecimiento injusto
bigarrenez ezkondu den(a) bñnubo
bihar-etziko gauzaren salerosketa compraventa de cosa futura
bihurketa conversión
bihurtze conversión
birbidaltze reenvío
bisita eskubide derecho de visita
bisiten araubide régimen de visita
bizi arteko errenta renta vitalicia
bizi testamentu testamento vital
biziarteko vitalicio
bizileku residencia
bizirik dirauen(a) supérstite
bizitzaren gaineko testamentu testamento vital

biztantzeko eskubide derecho de habitación

borondate voluntad

borondate aitoren declaración de voluntad, manifestación de voluntad

borondate autonomia autonomía de la voluntad

borondatezko ordezkari representante voluntario

bortxa violencia

botatze desahucio, lanzamiento

botere poder

buru argitasun lucidez

buruko egindako oinordetza sucesión por cabezas

D

defendatzaile judicial defensor judicial

delazio delación

desadostasun disenso

desgaikuntza inhabilitación

deuseztagarritasun anulabilidad

deuseztasun nulidad

deuseztasun partzial nulidad parcial

dibortzio divorcio

dibortzio akzio acción de divorcio

diligentzia diligencia

diru zor deuda de dinero

diruzko betebeharrak obligaciones pecuniarias

diruzko zor deuda pecuniaria

doako negozio juridiko negocio jurídico gratuito

dohaintza donación

dohaintza emaila donante

dohaintza ezku donación encubierta

dohaintza hartzaile donatario

dohaintza xedatzaile donación dispositiva

dohaintzak urritze reducción de donaciones

dolo dolo

dolo zibil dolo civil

E

ebikzio evicción

ebikzioaren ziozko saneamendu saneamiento por evicción

ediktu edicto

edukitza posesión

edukitza akzio acción posesoria

edukitza egoera likidatze liquidación del estado posesorio

edukitza egoeraren likidazio liquidación del estado posesorio

edukitza galtze pérdida de la posesión

edukitza natural posesión natural

edukitza presuntzio presunción posesoria

edukitza zibil posesión civil

edukitza zibil-zibila posesión civilísima

edukitzaile poseedor

edukitzaren lekualdaketarekin eginiko bahi prenda con desplazamiento de la posesión

edukitzaren lekualdaketarik gabeko bahi prenda sin desplazamiento de la posesión

- edukitze* posesión
egiazko luze-zabalera erregistrokoa baino handiagoa izate
 exceso de cabida
egile autor
egilespen otorgamiento
egintza erabakigarriak actos concluyentes
egintza inskribagarriak actos inscribibles
egintza juridiko acto jurídico
egintza zibil ez-zilegi acto ilícito civil
egintza batasun unidad de acto
egitate juridiko hecho jurídico
egitatezko zaintza guarda de hecho
egoera edukitza posesión de estado
egoera zibil estado civil
egoera zibila aldatze alteración del estado civil
egoitza domicilio
egun baliodun día hábil
egun zehatz día cierto
egutegiko egun día natural
ekintza acción
ekitate equidad
ekoizkin producto
elkarrekiko betebeharrak obligaciones recíprocas
elkarte asociación
emantzipatu gabeko adingabe menor no emancipado
emantzipatutako adingabe menor emancipado
emantzipatze emancipación
emantzipazio emancipación
emate otorgamiento, prestación
emulazio egintzak actos de emulación
enbargatze embargo
enbargo embargo
enfiteusi enfiteusis
enfiteusidun enfiteuta
enfiteusi zentsu censo enfiteútico
epai defendatzaile defensor judicial
epaiketa bidezko banaketa partición judicial
epaiketatik kanpoko banaketa partición extrajudicial
epe plazo
epeak zenbatze cómputo de plazos
epearen onura beneficio del plazo
epeen zenbaketa cómputo de plazos
epemuga término
Epera egindako Salmenten Erregistro Registro de Venta a Plazos
eperako salmenta venta a plazos
erabaki acuerdo
erabilera uso
erabilera mailegu préstamo de uso
erabiltzaile usuario
erabiltze uso
erabiltze mailegu préstamo de uso
erabiltzeko eskubide derecho de uso
erabiltzeko eskuzabaltasunak liberalidades de uso
eragingabetasun ineficacia
eragingarritasunik eza ineficacia
eraikinaren akats vicio de la construcción
eransketa agregación
erante agregación
erantsi accesorio
erantsitako betebeharrak obligaciones accesorias
erantzukizun responsabilidad

- erantzukizun objektibo** responsabilidad objetiva
- erantzukizun zibil** responsabilidad civil
- erauzpen** avulsión
- erkide** comunero
- erkideen atzera-eskuratze** retracto de comuneros
- erkidegoari eusteko itun** pacto de indivisión
- erlo** lote
- ernaldu** concebido
- ernaldutako** concebido
- erosketa aukera** opción de compra
- erosle** comprador
- eroslehentasun** tanteo
- eroslehentasun eskubide** derecho de tanteo
- erosteko aukera** opción de compra
- errefakzio kreditu** crédito refaccionario
- erregistro itxiera** cierre registral
- Erregistro Zibil** Registro Civil
- erregistroa ixte** cierre registral
- erregistroaren zehaztasunari buruzko presuntzio** presunción de exactitud registral
- erregistroaren zehaztugabetasun** inexactitud registral
- Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusi** Dirección General de los Registros y del Notariado
- erregistroko fede publiko** fe pública registral
- erregistroko fede publikoaren printzipio** principio de fe pública registral
- erregistroko finka** finca registral
- erregistroko folio** folio registral
- erregistroko idazkuna ezerezte** cancelación de asiento registral
- erregistroko idazkuna iraungitze** caducidad de asiento registral
- erregistroko kalifikazio** calificación registral
- erregistroko legitimatze printzipio** principio de legitimación registral
- erregistroko legitimazio printzipio** principio de legitimación registral
- erregistroko lerrun** rango registral
- erregistroko publizitate** publicidad registral
- erregistroko titular** titular registral
- erregistroko zamak** cargas registrales
- erregu printzipio** principio de rogación
- erreibindikatze** reivindicación
- erreibindikazio** reivindicación
- erreibindikazio akzio** acción reivindicatoria
- errekurtsio** recurso
- erremate zitazio** citación de remate
- errematerako zitazio** citación de remate
- errenta** renta
- errentamendu** arrendamiento
- errentamendu kontratu** contrato de arrendamiento
- errentari** arrendatario
- errentatzaile** arrendador
- errentatzailekide** coarrendador

- errepetizio eskubide** derecho de repetición
- erresak** arras
- erreserba** reserva
- erreserba hartzaile** reservatario
- erreserba mental** reserva mental
- erreserba zentsu** censo reservativo
- erreserbagile** reservista
- erreserbatze** reserva
- errola** censo
- erru arin** culpa leve
- erru zibil** culpa civil
- eskaintza** oferta
- eskaintze** oferta
- eskergabekeria** ingratitud
- eskritura publiko** escritura pública
- eskualdaketa** transmisión
- eskualdatze** trasmisión
- eskualdatzeko eskubide** derecho de transmisión
- eskubide erantsi** derecho accesorio
- eskubide erreal** derecho real
- eskubide pertsonal** derecho personal
- eskubide subjektibo** derecho subjetivo
- eskubideak bateratze** confusión de derechos
- eskubideaz abusatze** abuso de derecho
- eskubidedun** derechohabiente
- eskubideei uko egite** renuncia de derechos
- esku-hartze** intervención
- eskumen gatazka** conflicto de competencia
- eskuraketa** adquisición
- eskuratzaile** adquirente
- eskuratze** adquisición
- eskuratzeko preskripzio** prescripción adquisitiva
- eskusio onura** beneficio de excusión
- eskuzabaltasun** liberalidad
- estaldura arau** norma de cobertura
- estatutu pertsonal** estatuto personal
- etenaldi** suspensión
- etendura** suspensión
- etete** suspensión
- etete ondore** efecto suspensivo
- etxea bertan behera uzte** abandono de hogar
- etxebizitza lagatze** cesión de vivienda
- etxebizitzaren lagapen** cesión de vivienda
- etxeke ahal** potestad doméstica
- euri urak husteko zortasun** servidumbre de desagüe
- existentzia eza** inexistencia
- ezagutze lekuko** testigo de conocimiento
- ezbehar** siniestro
- ezduintasun** indignidad
- ezerezte** cancelación
- ezeztazintasun** irrevocabilidad
- ezeztapen** revocación
- ezeztapen akzio** acción revocatoria
- ezeztatze** revocación
- ezeztatzeko moduko ahalorde** poder revocable
- ezgai** incapaz
- ezgaiaketa** incapacitación
- ezgaitasun** incapacidad
- ezgaitasun adierazpen** declaración de incapacidad

- ezgaitu* incapacitado
ezgaitze incapacitación
ezinbeste fuerza mayor
ezinbesteko egitate hecho fortuito
ezinezko baldintzak condiciones imposibles
ezkon-hitzak esponsales
ezkon-hitzezko dohaintza donación esponsalicia
ezkonsari dote
ezkonsariaz besteko ondasun bienes parafernales
ezkonsaripeko ondasunak bienes dotales
ezkontide consorte, cónyuge
ezkontideak banantze separación matrimonial
ezkontideak elkarrekin bizitze convivencia conyugal
ezkontideen egoitza domicilio conyugal
ezkontza matrimonio
ezkontza adostasun consentimiento matrimonial
ezkontza ahaidetasun afinidad
ezkontza baliozkotze convalidación matrimonial
ezkontza banantze separación matrimonial
ezkontza bizikidetasun convivencia conyugal
ezkontza deuseztasun nulidad de matrimonio
ezkontza eragozpenak lekatze dispensa de impedimentos matrimoniales
ezkontza eragozpenen lekapean dispensa de impedimentos matrimoniales
ezkontza erlijioso matrimonio religioso
ezkontza espediente expediente matrimonial
ezkontza kanoniko matrimonio canónico
ezkontza sekretu matrimonio secreto
ezkontza senidetasun afinidad
ezkontza zibil matrimonio civil
ezkontzako itun capitulaciones matrimoniales
ezkontzako seme-alabatasun filiación matrimonial
ezkontzako sozietate sociedad conyugal
ezkontzako sozietatea likidatze liquidación de sociedad conyugal
ezkontzako sozietatearen likidazio liquidación de sociedad conyugal
ezkontzaren araubide ekonomiko régimen económico matrimonial
ezkontzaren deuseztasun nulidad de matrimonio
ezkontzaren ondoriozko dohaintza donación por razón de matrimonio
ezkontzaren zamak cargas del matrimonio
ezkontzaz kanpoko seme-alabatasun filiación extramatrimonial
ezkontzeko eragozpen impedimento matrimonial

ezkontzeko hitz emate promesa de matrimonio
ezkutuko akats defecto oculto, vicio redhibitorio, vicio oculto
ezkutuko dohaintza donación encubierta
ezusteko caso fortuito

F

faltsukeria falsedad
faltsutze falsedad
familia familia
familia liburu libro de familia
familia zuzenbide derecho de familia
familiaburu cabeza de familia
familiako guraso on buen padre de familia
fede emate dación de fe
fetu feto
fidantza fianza
fidantza emaille fiador
fidantza kontratu contrato de fianza
fideikomisodun fideicomisario
fideikomisogile fideicomitente
fideikomisozko ordezen sustitución fideicomisaria
fiduzia kontratuak contratos fiduciarios
fiduziario fiduciario
finantza errentamendu arrendamiento financiero
finka finca
finka hipotekatuaren salerosketa compraventa de finca hipotecada

finkak bereizte segregación de fincas
finkak segregatze segregación de fincas
finkak zatitze división de fincas
finken arteko eransketa agregación de fincas
finken zatiketa división de fincas
forma askatasun libertad de forma
froga prueba
fruitu naturalak frutos naturales
fruitu zibilak frutos civiles
fruituak frutos
fundazio fundación
funts fundo

G

gaitasun epaiketa juicio de capacidad
gaitasun juridiko capacidad jurídica
gaitasun zibil capacidad civil
gaitzuste mala fe
gaitzustedun edukitza posesión de mala fe
gastu gasto
gastu erabilgarri gasto útil
gatazka conflicto
gauza erkidea zatitze división de la cosa común
gauza erkidearen zatiketa división de la cosa común
gauza generikoaren gaineko legatu legado de cosa genérica
gauza higiezin cosa inmueble
gauza higigarri cosa mueble

gauzen errentamendu arrendamiento de cosas
gehiagotzeko eskubide derecho de acrecer
geroago hiltze postmoriencia
geroko gauzaren salerosketa compraventa de cosa futura
gordailu depósito
gordailu irregular depósito irregular
gordailugile depositante
gordailutze akta acta de depósito
gordailutze kontratu contrato de depósito
goren mugako prezio precio alzado
gozamen usufructo
gozamen eskubide derecho de usufructo
gozamendun usufructuario
gozamenkidetza cousinguero
gradu grado
guraso ahal patria potestad
guraso baimen licencia paterna
gurasoen baimen licencia paterna
gurasotasun paternidad
guztien esku dagoen erkidego comunidad en mano común

H

hainbanatze prorata
harreman juridiko relación jurídica
harrera acogimiento
hartze adopción
hartzekodun acreedor

hartzekodunarentzako legatu legado de acreedor
hartzekodunen batza junta de acreedores
hartzekodunen konkurtso concurso de acreedores
hausnarketa onura beneficio de deliberar
hautabidezko betebeharrak obligaciones alternativas
hautabidezko legatu legado alternativo
herentzia herencia
herentzia arbuiatze repudiación de herencia
herentzia banatzeko eragiketak operaciones particionales
herentzia edo jarauntsia banatze partición de la herencia
herentzia eskatzeko akzio acción de petición de herencia
herentzia eskubide derecho hereditario
herentzia eskuratze adquisición de la herencia
herentzia huts eta soilik onartze aceptación pura y simple de herencia
herentzia onartugabe herencia yacente
herentzia onartze aceptación de herencia
herentzia zatitze división de herencia
herentziako delazio delación hereditaria
herentziako erkidego comunidad hereditaria

- herentziako hartzeko** haber hereditario
- herentziako hobekuntza** mejora hereditaria
- herentziako ondare** patrimonio hereditario
- herentziako ondasunak** caudal hereditario
- herentziarako dei** vocación hereditaria
- herentziaren aktibo** activo hereditario
- herentziaren edo jarauntsiaren banaketa** partición de herencia
- herentziaren likidazio** liquidación de la herencia
- herentziaren masa** masa hereditaria
- herentziaren salerosketa** compra-venta de herencia
- herentziaren zatiketa** división de herencia
- heriotza adierazpen** declaración de fallecimiento
- heriotza arriskuan egindako ezkontza** matrimonio en peligro de muerte
- herritartze agiri** carta de naturaleza
- hipoteka** hipoteca
- hipoteka eskubide** derecho de hipoteca
- hipoteka hirugarren** tercero hipotecario
- hipoteka kreditu** crédito hipotecario
- hipoteka kreditua lagatze** cesión de crédito hipotecario
- hipoteka kredituaren lagapen** cesión de crédito hipotecario
- hipoteka lerrun** rango hipotecario
- hipoteka zabaltze** ampliación de hipoteca
- hipotekaren zabalkuntza** ampliación de hipoteca
- hipotekatutako finkaren salerosketa** compraventa de finca hipotecada
- hiri errentamendu** arrendamiento urbano
- hirugarren** tercero
- hirugarren hipotekario** tercero hipotecario
- hirugarrenaren aldeko hizpake-ta** estipulación en favor de tercero
- hirugarrenaren aldeko kontra-tu** contrato en favor de tercero
- hirugarrenaren kalterako eginda-ko kontratu** contrato en perjuicio de tercero
- hirugarrenarentzako kontra-tu** contrato en favor de tercero
- hirugarrenari ordaintze** pago a tercero
- hitzarmen** acuerdo, convenio
- hitzarmen arau emaile** convenio regulador
- hitzarmenezko** convencional
- hitzarmenezko atzera-eskuratze** retracto convencional
- hizpaketa** estipulación
- hobekuntza** mejora
- hobekuntza natural** mejora natural
- hobekuntza onuragarri** mejora útil
- hobekuntzako heren** tercio de mejora

hobetzeko hitz emate promesa de mejorar
hondakinaren gaineko fideikomisozko ordezen sustitución preventiva de residuo
hornidura suministro
hornitze suministro
hutsaltze rescisión

I

idazkun asiento
igortze remisión
immatrikulatze inmatriculación
immatrikulazio inmatriculación
immatrikulazio bikoitz doble inmatriculación
in contrahendo erru culpa *in contrahendo*
in eligiendo erru culpa *in eligendo*
in vigilando erru culpa *in vigilando*
inbentario inventario
inbentario onura beneficio de inventario
inbentario onuraren arabera onartze aceptación a beneficio de inventario
indargabetze derogación
indarkeria violencia
indibisio itun pacto de indivisión
industria errentamendu arrendamiento de industria
industria jabetza propiedad industrial
industria salmenta venta de industria

inoren egintzen ondoriozko erantzukizun responsabilidad por hecho ajeno
inoren gauzaren gaineko legatu legado de cosa ajena
inoren gauzaren gaineko salmenta venta de cosa ajena
inoren negozioak kudeatze gestión de negocios ajenos
inskribatze inscripción
inskribatze printzipio principio de inscripción
inskribatzeko moduko egintzak actos inscribibles
inskripzio inscripción
inskripzio printzipio principio de inscripción
inskripzioa ukatze denegación de inscripción
inskripzioari ezetza emate denegación de inscripción
integrazio kontratu contrato de integración
interes interés
interpelazio interpelación
interpretatze interpretación
interpretazio interpretación
irabazi lucro
irabazpidetasun presuntzio presunción de ganancialidad
irabazpidezko ondasunak bienes gananciales
irabazpidezko sozietate sociedad de gananciales
irabazpidezkoen araubide régimen de gananciales
iraungitze caducidad
iruzur fraude

isilbidezko hobekuntza mejora tácita
isilbidezko luzapen tácita reconducción
itsas testamentu testamento marítimo
itsuldatze traspaso
itun pacto
itun antikretiko pacto anticrético
itxura egite simulación
itxurazko ezkontza matrimonio simulado
itxurazko kontratu contrato simulado
itzulketa reintegro, restitución
itzultze reintegro, restitución, reversión
itzultze eskubide derecho de retorno
***iuris et de iure* presuntzio** presunción *iuris et de iure*
***iuris tantum* presuntzio** presunción *iuris tantum*
izate condición
izategabekotasun inexistencia
izen nombre

J

jabari dominio
jabari erabilgarri dominio útil
jabari erreserbadun salerosketa compraventa con reserva de dominio
jabari erreserbapeko itun pacto de reserva de dominio
jabari espediente expediente de dominio

jabari ziurtagiri certificación de dominio
jabaria adierazteko akzio acción declarativa de dominio
jabaria galtze pérdida del dominio
jabarikide condómino
jabarikidetasun condominio
jabe propietario
jabe soil nudo propietario
jabeen erkidego comunidad de propietarios
jabekide condueño, copropietario
jabekideen batza junta de propietarios
jabekidetasun copropiedad
jabeldura interpelación
jaberik gabeko ondasunak bienes mostrencos
jabetza propiedad
jabetza bereziak propiedades especiales
jabetza erregistratzaile registrador de la propiedad
Jabetza Erregistro Registro de la Propiedad
jabetza eskubide derecho de propiedad
jabetza eskuratze acceso a la propiedad
jabetza horizontal propiedad horizontal
jabetza horizontaleko partaidetza kuota cuota de participación en propiedad horizontal
jabetza intelektual propiedad intelectual
jabetza lortze acceso a la propiedad
jabetza soil nuda propiedad

- jaiogabe** nonato
jaiotza nacimiento
jaiotze nacimiento
jakinarazpen notificación
jakinarazpen akta acta de notificación
jakinarazte notificación
jaraunsgabetze desheredación
jaraunskide coheredero
jaraunskideek egindako banaketa partición por coherederos
jaraunskideen atzera-eskuratze retracto de coherederos
jaraunslle heredero
jaraunslle adierazpen declaración de herederos
jaraunslle izendapen institución de heredero
jaraunsllea izendatze institución de heredero
jaraunslle herencia
jaraunslle eskubide derecho hereditario
jaraunslle onartugabe herencia ya-cente
jaraunslle arbuiatze repudiación de herencia
jaraunslle banatze partición de herencia
jaraunslle banatzeko eragiketak operaciones particionales
jaraunslle eskatzeko akzio acción de petición de herencia
jaraunslle eskuratze adquisición de la herencia
jaraunslle huts eta soilik onartze aceptación pura y simple de herencia
jaraunslle onartze aceptación de herencia
jaraunslle zatitze división de herencia
jaraunsllearen banaketa partición de herencia
jaraunsllearen likidazio liquidación de la herencia
jaraunsllearen masa masa hereditaria
jaraunsllearen salerosketa compra-venta de herencia
jaraunsllearen zatiketa división de herencia
jaraunslle delazio delación hereditaria
jaraunslle erkidego comunidad hereditaria
jaraunslle hartzeko haber hereditario
jaraunslle hobekuntza mejora hereditaria
jaraunslle ondare patrimonio hereditario
jaraunslle ondasunak caudal hereditario
jaraunslle ordezen sustitución hereditaria
jarduteko gaitasun capacidad de obrar
jasamen tolerancia
jasamen huts mera tolerancia
jurisprudenzia jurisprudencia

K

- kalte moral** daño moral
kalteak perjuicios

kaltearen ondoriozko hutsaltze	res-	konpromiso	compromiso
cisión por lesión		konpromiso kontratu	contrato de
kaltetun	perjudicado	compromiso	
kalte-galerak	daños y perjuicios	kontraprestazio	contraprestación
kalte-ordain	indemnización	kontratari	contratista
kanon	canon	kontratatzeko baldintza oroko-	
karga	gravamen	rrak	condiciones generales de la
kargutik kentze	remoción	contratación	
kari	causa	kontratatzeko gaitasun	capacidad
kaudimen	solvencia	contractual	
kaudimengabezia	insolvencia	kontratu	contrato
kausadun	causahabiente	kontratu adostasun	consentimiento
kausatzaile	causante	contractual	
kausatzaileak utzitako ondasu-		kontratu arau-emaile	contrato nor-
nak	caudal relicto	mativo	
kautela	cautela	kontratu arautu	contrato normado
kidedukitza	coposesión	kontratu atipiko	contrato atípico
kidedukitzaile	coposedor	kontratu deuseztasun	nulidad con-
kita eta itzaroteko hitzarmen	con-	tractual	
venio de quita y espera		kontratu erreal	contrato real
kitapen	cancelación	kontratu fiduziariorak	contratos fi-
kitatze	cancelación	duciarios	
klausula	cláusula	kontratu formal	contrato formal
kode zibil	código civil	kontratu hitzemate	promesa de
kodegintza	codificación	contrato	
kolazio	colación	kontratu oinordetza	sucesión con-
komisio emaile	comitente	tractual	
komiso itun	pacto comisorio	kontratu suntsiarazpen	resolu-
komodatu	comodato	ción contractual	
komodatu kontratu	contrato de co-	kontratu suntsiarazte	resolución
modato		contractual	
komodatudun	comodatario	kontratu tipiko	contrato típico
komodatugile	comodante	kontratua berrikuste	revisión con-
konkursopeko	concurtido	tractual	
konpentsatze	compensación	kontratua burutze	perfección del
konpentsatze pentsio	pensión com-	contrato	
pensatoria		kontratua egiteko hitz emate	pro-
konpentsazio	compensación	mesa de contrato	
konpilazio	compilación		

- kontratua kalifikatze** calificación del contrato
- kontratua lagatze** cesión de contrato
- kontratuak interpretatze** interpretación de los contratos
- kontratuaren berrikuspen** revisión contractual
- kontratuaren deuseztasun** nulidad contractual
- kontratuaren kalifikazio** calificación del contrato
- kontratuaren kari** causa del contrato
- kontratuaren lagapen** cesión de contrato
- kontratuaren objektu** objeto del contrato
- kontratuen interpretazio** interpretación de los contratos
- kontratutik kanpoko erantzukizun** responsabilidad extracontractual
- kontratuz kanpoko erantzukizun** responsabilidad extracontractual
- kontratuzko erantzukizun** responsabilidad contractual
- kontratuzko oinordetza** sucesión contractual
- kontuak emate** rendición de cuentas
- kontu arrazoiak emate** rendición de cuentas
- kontulari banatzaile** contador partidor
- kopia** copia
- kopia eskuetsi** copia autorizada
- kopia kauto** copia auténtica
- kopia soil** copia simple
- korritu** interés, rédito
- korritu tasa** tipo de interés
- kostu bidezko negozio juridiko** negocio jurídico oneroso
- kreditu** crédito
- kreditu auzigai** crédito litigioso
- kreditu auzigaia lagatze** cesión de crédito litigioso
- kreditu auzigaiaren lagapen** cesión de crédito litigioso
- kreditu bahi** prenda de créditos
- kreditu eskubide** derecho de crédito
- kreditu legatu** legado de crédito
- kreditu pribilegiatu** crédito privilegiado
- kreditu pribilegiadun** crédito privilegiado
- kredituak lagatze** cesión de créditos
- kredituak mailakatze** graduación de créditos
- kredituak pilatze** concurrencia de créditos
- kredituaren berme** garantía del crédito
- kredituaren gaineko legatu** legado de crédito
- kredituen arteko hurrenkera** prelación de créditos
- kredituen arteko lehentasun** prelación de créditos
- kredituen gaineko bahi** prenda de créditos
- kredituen lagapen** cesión de créditos
- kredituen pilatze** concurrencia de créditos
- kuasiedukitza** cuasi posesión

kuasigozamen cuasi usufructo
kuasikontratu cuasi contrato
kudeatzaile gestor
kuota cuota
kuota bidezko erkidego comunidad por cuotas
kuradore curador
kuradoretza curatela

L

lagapen cesión
lagapen hartzaile cesionario
lagatzaile cedente
lagatze cesión
laguntza bidezko ugalketa reproducción asistida
laintze prorrata
lan obra
lanbideko arduragabekeria negligencia profesional
lanbideko zabarkeria negligencia profesional
landa errentamendu arrendamiento rústico
larderria intimidación
larre zortasun servidumbre de pastos
larreak pastos
legatu legado
legatua agintze ordenación de legado
legatu alternatibo legado alternativo
legatu hartzaile legatario
legatukide colegatario
lege betebeharrak obligaciones legales

lege gatazka conflicto de leyes
lege hutsune laguna de la ley
lege maula fraude de ley
lege zortasun servidumbre legal
legea ez jakite ignorancia de ley
legearen aurkako ezkontza matrimonio ilegal
legearen hutsune laguna de la ley
legebidezko legítimo
legez kanpoko ezkontza matrimonio ilegal
legezko atzera-eskuratze retracto legal
legezko betebeharrak obligaciones legales
legezko ordezkari representante legal
legezko zortasun servidumbre legal
legezkotasun printzipio principio de legalidad
legezkotze legitimación
legeztapen legalización
legeztatze legalización
legitimatze legitimación
legitimazio legitimación
legitimo legítimo
lehenago hiltze premoriencia
lehenespen preferencia
lehengoratzte reversión
lehengoratzte eskubide derecho de reversión
lehenetasun prioridad
lehenetasun printzipio principio de prioridad
lehenetasunez eroste tanteo
leinu estirpe
leinuko egindako oinordetza sucesión por estirpes

lekapen dispensa
lekatze dispensa
lekuko testigo
lekuko instrumental testigo instrumental
lekukotza testimonio
lerro erreserba reserva lineal
lerrun erreserba reserva de rango
likidatzaile liquidador
likidatze liquidación
likidazio liquidación
lortu ez den irabazi lucro cesante
lortu gabeko irabazi lucro cesante
lotuneak puntos de conexión
lotura vinculación, vínculo
lotura guneak puntos de conexión
luditze redención
lukurreria usura
lupertzeko eskubide derecho de disfrute
lur predio
lur nagusi predio dominante
lur zati parcela
lurgain vuelo
lurgain eskubide derecho de vuelo
lurzoru suelo
luxuzko edo atsegin hutsezko gastu gasto de puro lujo o recreo
luzapen prórroga
luzatze prórroga
luze-zabal cabida

M

maila grado
mailegu préstamo
mailegu emaille prestamista

mailegu hartzaile prestatario
maizter inquilino
mandatari mandatario
mandatu mandato
mandatu emaille mandante
mandatugile mandante
mankomunitate mancomunidad
mantenu alimentos
mantenu hartzaile alimentista
mantenu pentsio pensión alimenticia
mantenu zor deuda alimenticia
maula fraude
maula presuntzio presunción de fraude
medeapen resarcimiento
medeatze resarcimiento
mehelin medianería
mehelin horma pared medianera
mehelin zortasun servidumbre de medianería
mendi monte
modu modo
modudun dohaintza donación modal
moralaren aurkako baldintzak condiciones inmorales
mortis causa dohaintza donación *mortis causa*
mortis causa oinordetza sucesión *mortis causa*
muga lindero
mugaegun vencimiento
mugaketa akzio acción de deslinde
mugakide colindante
mugakideen arteko atzera-eskurtze retracto de colindantes
mugarri mojón
mugatze akzio acción de deslinde

mugatze eta mugarriak jartze des-
linde y amojonamiento
multijabetza multipropiedad
mutuo hartzaile mutuario

N

nabaritasun akta acta de notorie-
dad
nahibadako baldintzak condicio-
nes potestativas
nahibadako eskubide derecho po-
testativo
nahitaezko gastu gasto necesario
nahitaezko gordailu depósito ne-
cesario
nahitaezko jaraunse heredero for-
zoso
nasciturus *nasciturus*
natura fruituak frutos naturales
nazionalitate nacionalidad
naziotasun nacionalidad
naziotasun aukera opción de na-
cionalidad
naziotasun bikoitz doble naciona-
lidad
naziotasuna aukeratze opción de
nacionalidad
naziotasuna berreskuratze recupe-
ración de la nacionalidad
naziotasuna eskuratze adquisición
de nacionalidad
naziotasuna galtze pérdida de la
nacionalidad
naziotasunaren galera pérdida de
la nacionalidad

naziotasunari euste conservación
de la nacionalidad
negozio juridiko negocio jurídico
**norbait seme edo alaba dela aitor-
tze** reconocimiento de hijos
norberaren egintzak actos propios
**nork bere buruarekin kontrata-
tze** autocontratación
nortasun personalidad
nortasun zibil personalidad civil
nortasunaren eskubide derecho de
la personalidad
notario notario
notario akta acta notarial
notario elkargo colegio notarial
notario kopia copia notarial
notario testamentu testamento no-
tarial
notarioak notariado
notarioaren aurrean agertze com-
parecencia notarial
notariotza notariado

O

obra obra
obra berriaren adierazpen decla-
ración de obra nueva
obra burutze ejecución de obra
obra errentamendu arrendamien-
to de obra
obra kontratu contrato de obra
obra ziurtagiri certificación de
obra
odol ahaidetasun consanguinidad
odol bidezko senitasun consangui-
nidad

odolkidetasun consanguinidad
ohiko convencional
ohiko bizileku residencia habitual
ohitura costumbre
ohiturazko zuzenbide derecho consuetudinario
oinordeko sucesor
oinordeko izateko ezduintasun indignidad para suceder
oinordeko izateko gaitasun capacidad para suceder
oinordetza sucesión
oinordetza debekuak prohibiciones para suceder
oinordetza irekitze apertura de sucesión
oinordetza itun pacto sucesorio
oinordetza kontratu contrato sucesorio
oinordetza zuzenbide derecho de sucesiones
oker error
okupatze ocupación
okupazio ocupación
onbidezko ordezen sustitución ejemplar
ondare patrimonio, peculio
ondare erantzukizun responsabilidad patrimonial
ondareak banatze separación patrimonial
ondasun bien
ondasun erkidego comunidad de bienes
ondasun erreserbagarriak bienes reservables
ondasun ez-materialak bienes inmateriales

ondasun ez-tronkalak bienes no troncales
ondasun higiezinak bienes inmuebles
ondasun higiezinaren gaineko hipoteka hipoteca inmobiliaria
ondasun higigarriak bienes muebles
ondasun higigarrien gaineko hipoteka hipoteca mobiliaria
ondasun kolazionagarriak bienes colacionables
ondasun materialak bienes materiales
ondasun pribatiboak bienes privativos
ondasun tronkalak bienes troncales
ondasunak kolazionatze colación de bienes
ondasunak lagatze cesión de bienes
ondasunak lagatzearen ondoriozko ordainketa pago por cesión de bienes
ondasunen banantze araubide régimen de separación de bienes
ondasunen foru komunikazioari buruzko araubide régimen de comunidad foral de bienes
ondasunen kolazio colación de bienes
ondasunen lagapen cesión de bienes
ondore eratzaile efecto constitutivo
ondore etengarri efecto suspensivo
ondore pribatibo efecto privativo
ondore suntsiarazle efecto resolutorio
ondorengo descendiente
ondorengoaren seniparte legítima de descendientes

onibarrak bienes raíces
onuradun beneficiario
onuragarri útil
onuretan parte hartzeko araubide régimen de participación en las ganancias
onuste buena fe
onusteari buruzko presuntzio presunción de buena fe
onustedun edukitza posesión de buena fe
ordain gisa emandako dohaintza donación remuneratoria
ordainagiri carta de pago
ordainean emate dación en pago
ordainketa pago
ordainketa eskaintza ofrecimiento de pago
ordainketa geroratze aplazamiento de pago
ordainketak egozte imputación de pagos
ordainketen egozketa imputación de pagos
ordaintze pago
ordaintzeko emate dación para pago
ordena publiko orden público
ordezkapen representación
ordezkapen eskubide derecho de representación
ordezkari representante
ordezkari datibo representante dativo
ordezkaritza representación
ordezkaritza bidezko oinorde-tza sucesión por representación
ordezkatz representación

ordezkatzeko ahalmen poder de representación
ordezpen arrunt sustitución vulgar
orri bazterreko ohar nota marginal
orube solar
osagai erkide elemento común
osagai pribatibo elemento privativo
ostatu kontratu contrato de hospedaje
ostilamendu ajuar

P

partaide copartícipe
parte-hartze intervención
partziaritate parciariedad
patronatu patronato
paulotar akzio acción pauliana
pentsio pensión
pentsioaren gaineko legatu legado de pensión
pertsona persona
pertsona fisiko persona física
pertsona juridiko persona jurídica
pignoratzaile pignorante
porrot quiebra
prekario precario
prekariodun precarista
preskripzio azkentzaile prescripción extintiva
preskribaezin imprescriptible
preskribatze prescripción
preskripzio prescripción
preskripzioa etete interrupción de la prescripción
preskripzioaren etadura interrupción de la prescripción

prestazio prestación
presuntzio presunción
preterizio preterición
prezio precio
produktu producto
propter rem betebeharrak obligaciones *propter rem*
protokolatze protocolización
protokolo protocolo
protokoloan jasotze protocolización
protokoloen agiritegi archivo de protocolos
publizotar akzio acción publiciana
publizitate publicidad
publizitate printzipio principio de publicidad

R

res nullius *res nullius*

S

salaketa delación
salbuespeneko oinordetza sucesión excepcional
salerosketa compraventa
salmenta bikoitiz doble venta
saltzaile vendedor
saltzeko hitz emate promesa de venta
saneamendu saneamiento
segidako traktu tracto sucesivo
segidako traktuaren printzipio principio de tracto sucesivo

segurtasun juridiko seguridad jurídica
seme hijo
seme-alabak hijos e hijas
seme-alabatasun filiación
seme-alabatasuna erreklamatzeko akzio acción de reclamación de filiación
senidetasun parentesco
seniparte legítima
seniparte hertsia legítima estricta
seniparte hertsiaeren heren tercio de legítima estricta
seniparte luze legítima larga
senipartea kalkulatze cálculo de la legítima
senipartea ukitzeko ezintasun intangibilidad de la legítima
senipartearen osagarri suplemento de legítima
senipartearen osagarria eskatzeko akzio acción de suplemento de legítima
senipartearen ukiezintasun intangibilidad de la legítima
seniparteari uko egite renuncia a la legítima
senipartedun legitimario
sinadura elektronikoa firma electrónica
sinadura aurreko antefirma
sinadurak legezkatze legitimación de firmas
sinalagmatiko sinalagmático
solidaritate solidaridad
sortutako gaitz daño emergente
sozietate sociedad
sozietate zibil sociedad civil

sozietate zibil irregular sociedad civil irregular
subrogatze subrogación
subrogazio subrogación
subrogazio akzio acción subrogatoria
subrogazio bidezko ordainketa pago con subrogación
subrogazio erreal subrogación real
subrogazio pertsonal subrogación personal
subrogaziorako ahalmena duen kontratu contrato con facultad de subrogación

T

tartekari árbitro
tartekaritza arbitraje
teilatuen isurialdeko zortasun servidumbre de vertiente de tejados
testamentu testamento
testamentu deuseztasun nulidad de testamento
testamentu ireki testamento abierto
testamentu itxi testamento cerrado
testamentu komisario comisario testamentario
testamentu militar testamento militar
testamentu oinordetza sucesión testada, sucesión testamentaria
testamentu olografo testamento ológrafo
testamentu olografoa iraungitze caducidad de testamento ológrafo
testamentua egiteko gaitasun capacidad de testar
testamentua ezeztatze revocación de testamento
testamentua interpretatze interpretación del testamento
testamentua irekitze apertura de testamento
testamentuaren deuseztasun nulidad de testamento
testamentuaren egiaztarazte adveración del testamento
testamentuaren ezeztapen revocación de testamento
testamentuaren interpretazio interpretación del testamento
testamentugile testador
testamentugilearen beraren gauzaren gaineko legatu legado de cosa propia del testador
testamentuko lekuko testigo testamentario
testamenturik gabeko oinordetza sucesión intestada
testamentuzko jaraunsle heredero testatario
testamentuzko oinordetza sucesión testada, sucesión testamentaria
titularkidetasun cotitularidad
titulartasun titularidad
titulu inskribagarri título inscribible
titulu título
titulu eta moduaren teoria teoría del título y el modo
titulu zuzen justo título
titulu zuzenari buruzko presuntzio presunción de justo título
toki auzotasun vecindad local
tolerantzia huts mera tolerancia

transakzio transacción
transformazio transformación
tratua hausteko akzio acción redhibitoria
tronkalitate troncalidad
trukaketa permuta
trukatze permuta
tutore tutor
tutoretza tutela
tutoretza kargutik kentze remoción del tutor
tutoretzapeko pupilo, tutelado
tutoretzarako delazio delación de la tutela
tutoretzatik kentze remoción del tutor

U

ubide zortasun servidumbre de acueducto
ukandun tenedor
ukantza detentación
ukatze akzio acción negatoria
uko egite renuncia
uko egite abdikatzaile renuncia abdicativa
unibertsal universal
uraska zortasun servidumbre de abrevadero
ur-ateratze eta uraska zortasun servidumbre de saca de agua y abrevadero
ur gealekuari eta ur banategiari buruzko zortasun servidumbre de parada y partidior

urtaroko errentamendu arrendamiento de temporada
ustekabeko egitate hecho fortuito
ustezko ezkontza matrimonio putativo
usukapio prescripción adquisitiva, usucapión
usukapitzaile usucapiente
utzarazte desahucio

X

xedapen askeko heren tercio de libre disposición
xedapen ez-ofiziosoak urritze reducción de disposiciones inoficiosas
xedapen zati parte dispositiva
xedatze egintzak actos de disposición
xedatze zati parte dispositiva
xedatzeko ahalmen poder de disposición
xedatzeko askatasun libertad de disposición
xedatzeko debekuak prohibiciones de disponer

Z

zabalera cabida
zabarkeria negligencia
zainpean uzte consignación
zainpean uztearen bidezko ordainketa pago por consignación

- zainpeketa zentsu** censo consignativo
- zaintza** custodia, guarda
- zama** carga
- zarrastel** pródigo
- zarrastelkeria** prodigalidad
- zati** parte
- zatiezin** indivisible
- zatiezintasun** indivisión
- zatikako deuseztasun** nulidad parcial
- zatiketa onura** beneficio de división
- zedarriak jartze** amojonamiento
- zehapen** sanción
- zeharkako kontratu** contrato indirecto
- zeharkako ordezkari** representación indirecta
- zehatze** sanción
- zehatz-mehatz betetze** cumplimiento específico
- zehaztasun printzipio** principio de exactitud
- zenbaketa** cómputo
- zenbatespen kontratu** contrato estimatorio
- zenbatze** cómputo
- zentsu** censo
- zentsu emaile** censalista
- zentsu enfiteutiko** censo enfiteútico
- zentsu eskubide** derecho de censo
- zentsu hartzaile** censuario
- zentzarazpen** amonestación
- zentzarazte** amonestación
- zerbait egiteko betebeharrak** obligaciones de hacer
- zerbait emateko betebeharrak** obligaciones de dar
- zerbait ez egiteko betebeharrak** obligaciones de no hacer
- zerbitzuen errentamendu** arrendamiento de servicios
- zigor erresak** arras penitenciales
- zin-eginezko kauzio** caución juratoria
- zirga-bide zortasun** servidumbre de camino de sirga
- ziurtagiri** certificación
- zor** deuda
- zor den bide** servidumbre de paso
- zor den gauza galtze** pérdida de la cosa debida
- zor ez dena kobratze** cobro de lo indebido
- zor ez dena ordaintze** pago de lo indebido
- zor ez denaren ordainketa** pago de lo indebido
- zordun** deudor
- zordunketa** débito
- zordunkide** codeudor
- zorduntze** débito
- zorra aitortze** reconocimiento de deuda
- zorra bereganatze** asunción de deuda
- zorraren gaineko legatu** legado de deuda
- zorretik askatzeko legatu** legado de liberación de deuda
- zortasun** servidumbre
- zortasun erreal** servidumbre real
- zortasun eskubide** derecho de servidumbre
- zortasun pertsonal** servidumbre personal

zortasunpeko lur predio sirviente
zozketa akta acta de sorteo
zurtz ordezpen sustitución pupilar
zuzenbide erkide derecho común
zuzenbide tipoetatik kanpoko kontratu contrato atípico
zuzenbide zibil derecho civil
zuzenbidearen aurkako antijurídico

zuzenbidearen iturriak fuentes de derecho
**zuzenbidearen printzipio orokor-
rrak** principios generales del derecho
zuzeneko akzio acción directa
zuzeneko jabari dominio directo
zuzeneko ordezkaritza representación directa



Argitalpenak
Deustuko Unibertsitatea

Publicaciones
Universidad de Deusto